O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI
TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK INSTITUTI

Qo‘lyozma huquqida
UDK: 809.158
BBK: 81.2-5
U – 73

Usmanova Lola Ahmadovna

MIRZO G‘OLIB MAKTUBLARIDA FE’LGA OID KATEGORIYALARNING IFODALANISHI

5A 5120102 – Lingvistika

Magistr akademik darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya

Ilmiy rahbar: fil. fan. nom., dots. Abdurahmonova M.H.

Toshkent – 2015

Himoyaga ruxsat berildi:

Magistratura bo‘limi boshlig‘i **f.f.n. Sh.B. Ibrohimova**

MUNDARIJA

Kirish..3

I bob. Mirzo G‘olib maktublari – urdu nasrchiligi ibtidosi……….........12

1.1. M.G‘olib maktubnavisligining o‘rganilish tarixidan.............................. 12

1.2. Fe’lga xos kategoriyalarning hind, rus va o‘zbek hindshunoslari ilmiy asarlarida yoritilishi……………………………………………………………..26

1-bob bo‘yicha xulosalar..31

II bob. Mirzo G‘olib maktublarida fe’l shakllari orqali zamon kategoriyasining ifodalanishi...34

2.1. Hozirgi zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi……......34

2.2. O‘tgan zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi……...…40

2.3. Kelasi zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi…..........…47

2-bob bo‘yicha xulosalar…………………………………………………..49

III bob. Mirzo G‘olib maktublarida fe’l shakllari orqali mayl kategoriyasining ifodalanishi ……..53

3.1. Buyruq mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi…………………..……53

3.2. Istak mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi ……………………..……57

3.3. Shart mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi……………………..……64

3.4. Taxmin mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi…………………..……68

3-bob bo‘yicha xulosalar..71

Xulosa..75

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati...79

KIRISH

Magistrlik dissertatsiyasi mavzusining asoslanishi va uning dolzarbligi.

Ma’lumki, biron-bir xalq ma’naviyatiga xos qadriyatlarning boshqa xalqlar tomonidan tan olinishi, tabiiyki, ana shu xalq tarixiga nisbatan chuqur hurmat ifodasidir. Bunday e’tirof xalqning g‘urur va iftixori, milliy o‘zligini yanada yuksaltirishga xizmat qiladi[1].

Qadimdan yozishmalar insonlar o‘rtasidagina emas, balki davlatlar o‘rtasidagi munosabatlarning yaxshilanishi va mustahkamlanishida muhim vosita vazifasini o‘tab kelgan. Hatto, o‘rta asr Sharqida yozishmalar takomil topib borib, insho san’ati deb ataluvchi san’atga aylangan. Xususan, ijod ahli o‘rtasidagi yozishmalar o‘ziga xos badiiyat namunasi sifatida yuzaga kelgan.

“Munshaot” so‘zi arab tilidan olingan bo‘lib, “insho etilganlar, ya’ni yozilganlar, bitilganlar” degan ma’noni anglatadi. Sharq she’riyatidagi janrlardan biri bo‘lib, muallifning nazmda yoki nasrda yozilgan maktublar to‘plamiga aytiladi. Bunday to‘plamlar bir yoki bir necha muallif qalamiga mansub xatlar yig‘indisidan iborat bo‘lgan. Maktublar shunchaki bitilgan xatlar bo‘lmay, badiiyatning o‘ziga xos turi — insho san’ati sifatida yuzaga kelgan, chuqur mazmunga va go‘zal badiiy ifodaga ega bo‘lgan. Ba’zi maktublar yuksak san’at bilan o‘ta jimjimador yozilgan. Asosan arab va fors tillarida yaratilgan. O‘zbek adabiyoti tarixida Munshaotning shakllanishi va rivojlanishi Alisher Navoiy ijodi bilan bog‘liq. Navoiy "Munshaot" asarining muqaddimasida forscha maktublar shakllangan yuksak uslubga ega ekanini, turkiy xalqlarda bu uslubda hali hech ish qilinmaganini va o‘zi munshaotga birinchi bo‘lib qo‘l urganini qayd qilgan[2].

---

[1] Karimov I.A. Yuksak ma’naviyat-yengilmas kuch. – T.: Ma’naviyat, 2008. – 30 b.
[2] O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi. J.1. – T.: Davlat ilmiy nashriyoti, 2002. – 821 b.

Bundan tashqari munshaot janri “Epistolyar janr” deb ham ataladi. Rus olimasi O.S. Axmanovaning ta’rifiga koʻra, epistolyar janr “Maktub yoki joʻnatma shakliga ega adabiyotga xos uslubdir” [3].

Tarixiy hujjatlar bergan ma’lumotlarga qaraganda, adabiyotda xat shaklida yaratilgan asarlar Markaziy Osiyo va Eronda Chingizxon istilosi davridan fors tilida rivojlana boshladi. Markaziy Osiyo va Yaqin Sharq mamlakatlarida esa temuriylar davridan boshlab epistolyar janri (maktub shaklida yozilgan asarlar) alohida e’tiborga sazovor boʻldi. Koʻpgina idora boshliqlari, mirzolar va kotiblar bu janrda oʻz kuchini sinab koʻrdilar, xatlarning majmuasini yaratdilar. Hindiston musulmonlari ham xat yozishmalariga katta e’tibor berganliklari ma’lum. Boburiylar davrida yozishmalar saroy tili boʻlgan fors tilida taraqqiy etgan edi[4].

Bu hol esa urdu adabiyotiga ham ta’sir etmay qolmadi. Urdu mumtoz she’riyatining yirik vakili Mirzo Asadulloxon Gʻolibning nasriy asarlari sirasiga kiradigan maktublari tufayli shoir insho janrida katta oʻzgarish yaratibgina qolmay, urdu nasrchiligida va qisman shu janrda tasvirlashning yangi uslub va odatlarining asoschisi boʻlib qoldi.

Ba’zi hind tadqiqotchilarining fikriga qaraganda, Gʻolibga urdu she’rlaridan koʻra urdu maktublari koʻproq shon-shuhrat keltirgan ekan. Gʻolibdan oldin ham nasriy asarlar mavjud boʻlib, ular teologiyaga oid sun’iy usul bilan yozilgan qissalar edi. Undan qolgan bebaho meros uning doʻstu birodarlariga yozgan koʻpdan-koʻp xatlaridir. Lekin u xatlarni shunchalik jonli, chiroyli tilda yozganki, ularni oʻqiganda Gʻolib bilan yonma-yon oʻtirib gaplashayotganday tuyuladi kishiga. Gʻolib kabi maktub bitish hech kimga muyassar boʻlmadi[5].

---

[3] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 527 с.

[4] Ҳошимов Илёс. Мирзо Ғолиб (ҳаёти ва ижоди). – Т.: Ўзбекистон КП Марказий Комитетининг Бирлашган нашриёти, 1969. – 25 б.

[5] خوجہ الطاف حسین حالی. یادگار غالب. – نئی دلّی.: مکتبہ جمیعہ لمیٹڈ، ۲۰۱۱. – ۱۱۱ ص.

G‘olibning maktublari yuzasidan O‘zbekistonda hozirgi vaqtga qadar ilmiy tadqiqot olib borilmagan. Shu bois ham G‘olib maktublarining fe’l kategoriyalari sifatida tadqiqi alohida e’tiborga molikdir.

Tadqiqot obyekti va predmeti. Ilmiy tadqiqotning obyekti – Doktor Xaliq Anjumning 5 tomlik “G‘alib ke xutut” tanqidiy matnidir. “G‘alib ke xutut” asari G‘olib xatlarining tanqidiy matni bo‘lib, u Yangi Dehlida faoliyat ko‘rsatadigan G‘olib instituti tomonidan 1993-yil nashr etilgan. Bu G‘olib xatlarining eng mo‘tabar nashri hisoblanadi.

Fe’lga finit va infinit shakllar xos bo‘lib, finit shakllar orqali zamon kategoriyasi ifodalanadi. Asliyatda maktub matnlaridagi fe’lning finit shakllarini ifodalash ishimizning predmetini tashkil qiladi.

Tadqiqot maqsadi va vazifalari. Mazkur magistrlik dissertatsiyasining asosiy maqsadi G‘olib bitgan maktublarda fe’lning finit (tugal) shakllarini tadqiq etish va ularning qo‘llanilish darajasini aniqlashdir.

Mirzo G‘olib kamida 886 ta maktub bitgan bo‘lib, biz tahlil uchun uning eng suyukli shogirdi Mirza Hargo‘pal Taftaga[6] yozgan 123 ta xatini tahlilga tortdik.

Tadqiqot ishiga quyidagilar asosiy vazifa qilib olindi:

1) Mavzuga doir ilmiy manbalarni to‘plash;

2) Ushbu mavzuga oid olimlar tomonidan bildirilgan ilmiy-nazariy qarashlarni atroflicha o‘rganish va ularga munosabat bildirish;

3) Kartochkalarga barcha uchragan fe’l shakllarini ajratib olish;

4) Ko‘chirib olingan jumlalarni fe’l shakllari asosida tahlil qilish;

---

[6] ڈاکٹر محمّد ضیاالدّین انصاری. تفتہ اور غالب. – نئی دلّی.: غالب اکیڈمی، ١٩٨٤. – ١٦ ص.

5) Mirzo G‘olib maktublari ko‘lamida istak, shart va buyruq mayllari shakllarining qo‘llanish holatlarini qayd etib, ushbu mayllar yordamida ifodalangan modal ma’no yoki bo‘yoqlarni ko‘rsatib berish;

6) Ularni bir tizimga solish va qo‘llanilish doirasini belgilash;

7) Olib borilgan tahlil natijalariga ko‘ra ilmiy xulosalar berish.

Ilmiy yangiligi.

1) O‘zbek tilshunosligida Mirzo G‘olib maktublari fe’l kategoriyalari doirasida ilk marotaba ilmiy tadqiqotga tortildi;

2) Maktublar matni tarjimaga tortilib, zamon va mayl kategoriyalari bo‘yicha tahlil qilindi;

3) Maktublarda fe’lning finit shakllarining qo‘llanilish darajasi aniqlanib, statistik metod yordamida tahlil qilindi.

Tadqiqotning asosiy masalalari va farazlari.

Urdu-hindiy tillari grammatikasida fe’lga xos kategoriyalar haqida ko‘pincha bir to‘xtamga kelinmaganligini nazarda tutilib, ular yuzasidan nazariy qarashlar asosida, Mirzo G‘olib bitgan maktublarni tahlil qilish ushbu magistrlik dissertatsiyasida ko‘riladigan asosiy masaladir. Birinchidan, G‘olib maktublarida fe’l shakllari orqali fe’lga oid kategoriyalarning ifodalanishi, ikkinchidan, shoirning maktublarida ba’zi normativ grammatikada uchramaydigan ba’zi fe’lga oid shakllarni ochib berishga qaratilgan. Uchinchidan, asosiy urg‘u maktubnavislik janrida bitilgan matnda muallif uslubiga xos jihatlarni yoritishga berilgan.

Fe’l so‘z turkumiga xos grammatik kategoriyalarning har birini alohida ochib berish bilan birga ularning semantikasini tavsiflash va shu so‘z turkumiga oid leksik-semantik xususiyatlarni yoritish; fe’l so‘z turkumining nazariy talqini va uning lisoniy mohiyatini ochib berish, shu orqali fe’l so‘z turkumi urdu tili morfologiyasi tizimining asosiy so‘z turkumlaridan biri ekanligini yoritish ishning ilmiy farazini tashkil etadi.

Tadqiqot mavzusi bo‘yicha adabiyotlar sharhi. Mirzo G‘olib bitgan maktublar yuzasidan Tojikistonlik olima Sh. Po‘lodova 1960-yillarda kandidatlik mavzusi uchun “Роль писем Галиба для развития прозы урду” mavzusini tanlagan. Bu ilmiy ish ham adabiyot yo‘nalishida yaratilgan bo‘lib, urdu nasrchiligida maktublarning o‘rnini yoritib berishga qaratilgandir. F.f.n.,dots. Abdurahmonova M.H ning doktorlik mavzusi “Mirzo G‘olib urdu devonining lingvopoetik tadqiqi”. Bu olima ham tadqiqot obyekti qilib, faqat g‘azallarni qamrab olgan.

Doktor Xaliq Anjumning 5 tomlik “G‘alib ke xutut” tanqidiy matni Yangi Dehlida faoliyat ko‘rsatadigan G‘olib instituti tomonidan 1993-yilda nashr etilgan. Mazkur manba dissertatsiya ishining yo‘nalishlarini belgilab berishda asosiy adabiyot hisoblanadi.

O‘zbekistonda G‘olibning maktublari bo‘yicha yozilgan ba’zi bir maqolalarni hisobga olmasa, shoirning maktublari izchil o‘rganilmagan:

1. Ilyos Hoshimovning “Mirzo G‘olib (hayoti va ijodi)” nomli 2001-yilda nashr etilgan kitobi asosan, shoirning hayotiy kechinmalari va uning faoliyatiga bag‘ishlangandir.

2. F.f.n., dots. M.H. Abdurahmonovaning G‘olibga tegishli bir necha maqolalarini ham keltirib o‘tishimiz mumkin: 1. “G‘olibning g‘azallarida ma’naviy san’atlar” 2. “Vast Eishya mai G‘alibshunasi” 3. “G‘alib ka andaze bayan” 4. “G‘alib ke xutut ka lisaniyati aor uslubiyati jaiza”.

Ko‘rib turganingizdek yuqoridagi tilga olingan mavzular Mirzo G‘olib urdu maktublarining lingvistik tadqiqidan butunlay yiroqdir. Jumladan Hindiston va Pokistonda ham ilm ahli ko‘proq uning xatlarining adabiy qirralariga e’tibor bergan. G‘olib g‘azallari va nasrchiligi ko‘proq o‘rganilgan.

Mushir Ahmad G‘olib xatlarining ijtimoiy unsurlari haqida maqola yozadi. Maqolada shoir xatlarining jamiyatga aloqador jihatlari yoritib beriladi. Unda misollar keltirilib, xatlarning ijtimoiy ahamiyati haqida so‘z yuritilgan[7].

Kamal Ahmad Siddiqi ham “Makatibe G‘alib” maqolasida e’tiborini shoir maktublarining nafosatiga, yozuv uslubiga qaratadi[8].

Z.M.Dimshits va V.P.Liperovskiylarning fikrlariga ko‘ra, mayl kategoriyasi asosan fe’lning predikativ shakllariga mansub bo‘lib, ish-harakatning amalga oshirilishida reallik va noreallikka nisbatan o‘zining umumlashtirilgan tavsifining ifodalanishidagi usullardan biridir.

Professor O.N. Shomatov fikriga ko‘ra, formal jihatdan mayl kategoriyasi sintetik va analitik alomatlari orqali bildiriladi. Ammo ba’zi hind-oriy tillarida huddi ushbu alomatlar fe’llar zamon shakllarini ham anglatishi natijasida mayl va zamon kategoriyalarining qarshilanishi ba’zan noaniq bo‘lib qoladi. Pirovardida turli mualliflar mayllar soni masalasida bir-biriga zid turishi aniq bo‘lib qoladi. Masalan, V.P. Liperovskiy tomonidan qiyos mayli haqidagi fikri K.Guru bo‘yicha shak-shubha mayli[9].

A.P. Barannikovning fikriga ko‘ra, shart maylining hozirgi zamon shaklining sifatdoshdan farqini faqatgina gap tarkibida ma’nosiga qarab ajratish mumkin.

---

[7] مشیر احمد. غالب کے خطوط میں معاشرتی عناصر // غالبنامہ. – نئی دلّی، ٢٠٠٣. – ص.٣٠١-٣٢٤.

[8] مکاتب غالب // غالبنامہ. – نئی دلّی، ٢٠٠٣. – ص. ١٣٥-١٦٩.

[9] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ, 2004. – 33 б.

Tadqiqotda qo‘llanilgan metodikaning tavsifi. Tavsifiy metod ilmiy metodlardan biri bo‘lib, u ijtimoiy gumanitar va tabiiy fanlar sohasida keng qo‘llaniladi. Biz bu metodni qo‘llagan holda, eng avvalo, tahlilga tortilgan matndagi fe’l shakllarining turli lisoniy belgilari va xarakteristikasini berdik. Asosiy jarayon o‘z ichiga Mirzo G‘olib maktublarida qo‘llangan fe’l shakllarini to‘plash, katalogizatsiyasini o‘tkazishdan boshlandi, ya’ni bunda biz fe’l shakllarining tipologik xususiyatlariga ko‘ra bir tizimga solib, undan so‘ng kategoriyalarga ko‘ra taqsimladik.

Bu esa bizga fe’l shakllarining tarkibi, strukturasi, xarakteristikasi va ular orasidagi eng mushtarak jihatlar va farqlarni ochib berishga imkon tug‘dirdi. Bu to‘plangan kartoteka qo‘limizda yig‘ilgan fe’l shakllarini chuqurroq va izchil o‘rganib, asosli ilmiy xulosa qilishga yo‘l ochadi.

Shuningdek, ishimizda statistik metoddan ham foydalandik. Bu uslub tushuntirish qobiliyatiga ega bo‘lmasa-da, til elementlarini aniq ko‘rsatib berish xususiyatiga ega[10].

XX asrda paydo bo‘lgan statistik uslub til elementlari va til hodisalarining ishlatilish darajasini aniq ko‘rsatib beradi. Statistik tahlil til va nutq hodisalarini oddiy sanash, miqdorini aniqlash uslubi bo‘lib, tilning tabiatini, qonuniyatlarini o‘rganishda muhim ahamiyatga egadir.

Tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati. Ishning nazariy ahamiyati shundan iboratki, ushbu tadqiqot ishida Mirzo G‘olib maktublarining matnlari fe’lning finit shakllari asosida o‘rganildi va magistrlik dissertatsiyasi talablari asosida tahlil qilindi. Xatlar matnida uchragan so‘z turkumlari ichida eng chigal va murakkab hisoblangan fe’lga xos grammatik kategoriyalar birinchi marta tahlil qilindi. Shuningdek, rus tilshunos olimlari tomonidan fe’lning finit shakllariga xos maqolalari to‘liq o‘rganilib tahlil qilindi:

---

[10] Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish. – T.: Yangi asr avlodi, 2009. – 209 b.

1. В.П. Липеровский Категория наклонения в современном литературном хинди. 1964.
2. О.Г. Ульциферов Некоторые замечания о категории глагола в современном литературном языке хинди. 1971.

Shoir maktublari asosida yaratilgan xatlar to‘plami uning hayoti va ijodini o‘rganishdagina emas, uning ziddiyatlarga to‘la davrini o‘rganishda ham bebaho manba bo‘la oladi. Shuningdek, shoirning urdu nasrchiligiga qo‘shgan salmoqli hissasini ham yoritib beradi. Ishning amaliy ahamiyati xatlarning o‘zbek tiliga tarjimasi va uning nashrga tayyorlanganligini tashkil qiladi. Mazkur magistrlik ishining natijalaridan oliy o‘quv yurtlarining normativ grammatikasining morfologiya bo‘limida, turli uslubiy tavsiyanoma, darslik va qo‘llanmalar yaratishda tilshunos mutaxassislar uchun yordamchi manba sifatida xizmat qilishi mumkin.

Mirzo G‘olib urdu mumtoz nasrchiligining oliy namunasi hisoblanadi. Mening ikkilamchi maqsadim, o‘zbek kitobxonini mana shunday go‘zal badiiy uslubda bitilgan maktublarga oshno qilib, badiiy estetik zavq bag‘ishlashdir.

Ish tuzilmasining tavsifi. Tadqiqot ishi kirish, uch bob, boblar bo‘yicha xulosalar, umumiy xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatlaridan iborat.

Birinchi bob “Mirzo G‘olib maktublari – urdu nasrchiligi ibtidosi” deb nomlanib, mazkur bobda M.G‘olib maktubnavisligining o‘rganilish tarixi va fe’lga xos kategoriyalarning hind, rus va o‘zbek hindshunoslari ilmiy asarlarida yoritilishiga to‘xtalib o‘tiladi.

Ikkinchi bob “Mirzo G‘olib maktublarida fe’l shakllari orqali zamon kategoriyasining ifodalanishi” deb nomlanadi. Ushbu bobda hozirgi zamon, o‘tgan zamon va kelasi zamon vaqt planlari orqali maktub matnlarida fe’l shakllarining ifodalanishi o‘z aksini topgan. Shuningdek, zamon shakllarining qo‘llanilish darajasini ifodalash uchun misollar turlarga bo‘lib, tahlil etilgan.

Uchinchi bob “Mirzo G‘olib maktublarida fe’l shakllari orqali mayl kategoriyasining ifodalanishi” deb nomlanib, mazkur bobda istak, shart va taxmin mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi misollar yordamida atroflicha yoritib berilgan.

I BOB. MIRZO G‘OLIB MAKTUBLARI – URDU NASRCHILIGI IBTIDOSI

1.1. Mirzo G‘olib maktubnavisligining o‘rganilish tarixi

G‘olibning xatlarini barchasini jamlab, ularning tanqidiy nashrini tayyorlash rejasini birinchi bo‘lib Mavlavi Muhish Parshad taklif qilgan edi. Marhum bu borada juda ko‘p mehnat qildi va jon jahdi bilan ishladi. Qo‘lidan kelganicha G‘olibning nashr etilgan va nashr etilmagan xatlarini nusxasini to‘pladi. O‘sha vaqtgacha G‘olib xatlarining ko‘plab nashrlari va ularning fotoprinti qilingan edi[11]. G‘olib xatlarining bu kabi hamma nusxalarini to‘plashda matnshunoslik prinsiplariga rioya qilinmaganligi uchun, matnda son-sanoqsiz xatolarga yo‘l qo‘yilgan. Mavlavi Muhish Parshad xatlarning sahih matnlarini tiklashga harakat qildi va birinchi jildini tuzib 1941-yilda chop ettirdi. U endigina 2 jildini tayyorlayotganida olamdan o‘tdi. Muhish Parshadning vafotidan so‘ng Mavlavi G‘ulom Rasul Muhr G‘olibning xatlarini 2 jildini tayyorlab, 1951 yilda Lahorda chop ettirdi. U kuchli olim edi, lekin G‘olibshunoslarning fikricha, u bu ishga kerakli e’tibor bermadi. Natijada matn shunchalik xato chop etildiki, Doktor Xaliq Anjumning fikricha matnning har sahifasida 8 yoki 10 tadan xato mavjud[12].

Mavlono Imtiyoz Ali Xon Arshi to‘plagan “Makatibe G‘alib” (“G‘olib maktublari”) G‘olib xatlarining birinchi nashridir. Unda benihoya ilmiy yo‘sinda matnning tanqidiy nashri tayyor qilingan edi. Qizig‘i shundaki bu to‘plamda G‘olibning eng yaxshi xatlari jamlangan. “Makatibe G‘alib”ning ahamiyatli tomoni ularning maktublarining kimga jo‘natilganligi emas, balki ularni G‘olib yozganligi va Arshi Sohib matn tanqidchisi sifatida ularning tanqidiy nashrini tayyor qilganligidadir.

---

[11] رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: ادارہ یادگار غالب، ۲۰۰۰. – ۱۸۰ ص.

[12] O‘sha asar. – 10 b.

G‘olibning asl xatlarining nusxasi turli jurnallarda chop etilib turadi. “Muraqqaye G‘alib” (“G‘olib to‘plami”) da Prithvi Chandar Rampur navoblari nomiga va bir qancha boshqa odamlarga G‘olibning xatlari nusxasini chop ettirdi[13]. Doktor Xaliq fikrini yana davom ettirib yozadiki, G‘olibning asl xatlarining barcha mavjud nusxalari to‘plamda shu tariqa kiritilganki, adresatlarga bitilgan xatlarning ko‘chirilgan varianti ham yonma-yon berilgan.

Doktor Xaliqning aytishicha, G‘olibning xatlari 4 jild qilib to‘plangan. Birinchi jildi 1983 yilda, ikkinchi jildi 1985 yilda, uchinchi jild 1987 yilda chop etildi. To‘rtinchi jildi 1993-yilda chop etildi. 1-jild bilan 4-jild orasida 7-8 yillik tanaffus bor. Bu kechikishning sababi turli jurnallarda yoyilib yotgan G‘olibning xatlarini yig‘ish juda qiyin bo‘lgan edi. Doktor Xaliq G‘olibning chop etilgan barcha xatlarini yig‘ishga mumkin qadar harakat qildi. Xullas, G‘olibning chop etilgan xatlaridan hech birini qoldirib ketmadi.

Doktor Xaliq G‘olib xatlarining tanqidiy nashrini tayyorlash ishlarini boshlaganida bu nashrga biron-bir yangi xat kiritilmay qoldi deb o‘ylagan edi. Lekin, G‘olib xatlarining to‘plamida Abdurahmon Tehsin nomiga yozilgan G‘olibning xatlari birinchi marta kiritilgan edi. Bu xatlar “Yangi hayot” oynomasining turli sonlarida chop etilgan edi. U xatlarning ahamiyati endi topilgan xatlarnikichalik ahamiyatli edi. Mavlavi Muhish Parshaddan tashqari biron-bir G‘olibshunos bu xatlarni tilga olmagan.

Endi Doktor Xaliq Anjum tuzgan “G‘alib ke xutut” tanqidiy matni haqida so‘z yuritsak. G‘olib xatlarining tanqidiy nashrini tayyorlayotib Doktor Xaliq Anjum matnni tanqid qilish usullariga to‘la-to‘kis tayangan. Xaliq G‘olibning urdu tilida yozgan barcha xatlarini bu nashrda chop etilishiga harakat qilgan. “Urduye mualla” (“A’lo urdu”), “Ude hindi” (“Hind ifori”), “Makatibe G‘alib” (“G‘olib maktublari”), “Nadirate G‘alib” (“G‘olibning nodir maktublari”) va “G‘alib ki nadir tahriren” (“G‘olibning nodir yozishmalari”) dagi barcha xatlar kiritildi[14]. Bu to‘plamlarda o‘rin olmagan xatlar ham talaygina, ular ham bu nashrdan o‘rin olgan. Matnshunoslar matnning tanqidiy nashrini tayyorlaganida hamisha muallifning qalbidan o‘tgan o‘ylarni va o‘zi bayon qilgan kechinmalarga putur yetkazmagan holda uning qaytarayotganini yodda tutishi kerak. Chunki muallif o‘z qo‘li bilan yozgan qo‘lyozma nusxasida ham xatolar uchrashi mumkin. Chunki ba’zida bir so‘z ikki marta yozilib qoladi, ba’zida so‘z yozilmay qoladi. Ba’zida so‘zlarning imlosida xatoga yo‘l qo‘yiladi. Adibning yozuvi chop etishdan o‘tayotganida yozuvni kamida yana bir marta ko‘zdan kechirishga to‘g‘ri keladi. G‘olib xatlarini G‘olibning o‘z qo‘li bilan yozgan xatlarning qo‘lyozma nusxasi talaygina, nashr qilingan holdagi xatlari ham bizgacha yetib kelgan[15].

---

[13] حکیم عبدالحمید. مطالعات کلام غالب. – نئی دہلی.: غالب اکیڈمی، ۲۰۱۰. -۲۹۳ ص.

Matnni tanqid qilish nuqtai nazaridan qaraganda G‘olib xatlarini 2 guruhga ajratsa bo‘ladi. Biri G‘olibning o‘z qo‘li bilan yozgan xatlari, ya’ni asl qo‘lyozma xatlar, ikkinchi qismga esa “Urduye mualla”, “Ude hindi”, “Nadirate G‘alib” va hokazo to‘plamlarga kirgan xatlar. Bu matnga G‘olibning “Urduye mualla”dan keyingi nashridagi xatlar ham kirgan[16]. Doktor Xaliq Anjum tuzgan nashrda G‘olibning o‘z qo‘li bilan yozgan va turli jurnallarda chop etilganlari bor. Shuningdek, turli kutubxonalarda yotgan asl qo‘lyozma nusxalari ham bor. Tuzuvchi xat to‘plamlari orasida “Urduye mualla”ga ko‘proq tayangan. Chunki u Dehlida chop etilgan bo‘lib “Ude hindi”ga nisbatan kitobning nashrida xatolar kamroq[17].

1899-yilda “Matbaa Mujtaba” nomli bosmaxonadan Dehlida “Urduye mualla”ning bir nashri chop etilgan edi. Bu nashr ikki qismdan iborat edi. Birinchi qismi “Urduye mualla” nomi bilan chop etilgan qismi edi. Ikkinchi qismi 7 ta so‘z boshidan va taqrizlardan tashqari G‘olibning adabiy masalalar ustida bahs yuritgan xatlari, ya’ni hozirgacha hech qayerda chop etilmagan xatlari nashr qilingan edi. Bu xatlarni Mirzo G‘olib Hargopal Tafta, Master Pyare Lal, Habibullo Zukko, Myan Dod Xon Siyoh, Shahzoda Bashiruddin, Keval Ram Hushyor, Mavlavi Karomat Ali, Javohir Singh Jaohar, Munshi Hira Singh va Mir Mehdi Majruh nomlariga yozgan. Bu barcha xatlardan asosiy matn sifatida foydalanilgan.

---

[14] رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: ادارہ یادگار غالب، ۲۰۰۰. – ۵۸ ص.
[15] رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: ادارہ یادگار غالب، ۲۰۰۰. –۸۹ ص.
[16] O‘sha asar. – 105 b.
[17] مرزا اسدللاخان غالب. عود ہندی. – الہآباد.: رام نارائن لال. – ۳۰۷ ص.

Sayid G‘ulom Huseyn Qadr Bilgrami nomiga bitilgan G‘olibning xatlari birinchi marotaba Mavlono Hasrat Mavhani tuzgan “Urduye mualla” (Oligarx, dekabr, 1907 yil) da chop etilgan edi. Lekin bu xatlarning matnida anchagina xatolar bo‘lgan edi. Doktor Abdusattor Siddiqida bu xatlardan ba’zi xatlarning ko‘chirmalari mavjud. Mavlavi Muhish Parshad bu ko‘chirmalar asosida matn tayyorlagan edi, shuning uchun bu matnni u asosiy matn qilib olgan edi.

Anvarud-Dada Sayyid-ul-Malik navob Saiduddin Xon Bahadur Saolat Jang Mutaxallus ba Shafaq nomiga yozgan G‘olibning 21 ta xati mavjud.

Xatlarning yozilgan sanasi va xronologik ketma-ketligi ham olimlarning e’tiboridan chetda qolib ketmadi. Mavlono Imtiyoz Ali Xon Arshi birinchi marta “Makatibe G‘alib” dagi xatlarni xronologik tartibda bergan. Bu xatlar Rampur navoblari va Rampur bilan taaluqli bo‘lgan to‘rt kishi nomiga yozilgan. Keyin Mavlavi Muhish Parshad, Afaq Dehlavi va G‘ulom Rasul Mahr va boshqalar G‘olib xatlariga tartib berdilar. Doktor Xaliq ham barcha xatlarini xronologik tartibda tuzgan. Xatlarning sanasi yozilmay qolgan bo‘lsa o‘sha adresatning xatlarining oxiriga qo‘ygan[18].

G‘olibning o‘zi qo‘li bilan yozgan xatlarining qanchasi qo‘lga kiritilgan bo‘lmasin, bulardan ma’lum bo‘ladiki, G‘olib har bir xatda albatta sanasini yozadi.

---

[18] شکل الرحمن. مرزا غالب کا داستانی مزاج. – لاہور.: ادارہ فروغ اردو، ۱۹۸۷. – ۲۰ ص.

Balki bu nafaqa bilan bog‘liq jarayonda G‘olib va Britaniya hukumati o‘rtasidagi yozishmalarning ta’siridir[19].

G‘olib sanalarni turli usullarda yozib qoldirgan. Odatda xatning oxirida yozgan, lekin ba’zida xat boshida va ba’zida xat o‘rtasida ham yozib qoldirgan. Tuzuvchi esa xatning yozilgan sanasini xatning oxiri o‘ng tomonga qo‘ygan, toki bu o‘quvchiga osonlik tug‘dirsin deb. G‘olib ba’zan faqat milodiy sanani qo‘yar edi, ba’zan faqat hijriy sanada va ba’zan ikkalovini ham yozib qo‘ygan. Agar u faqat hijriy sanani yozgan bo‘lsa, tuzuvchi xatning hoshiyasiga milodiy sanani ham yozib qo‘ygan.

G‘olib sana bilan birga hafta kunini yozgan xatlari anchagina. G‘olib hafta kunini 3 xil yozgan. Odatda hafta kunini forsiy tilda ya’ni seshanba yoki yakshanba va hokazo tarzida yozgan, ba’zida kunning hindiycha nomini bergan, itvar, somvar va hokazo deb. Ba’zida odina kuni deb qo‘ya qolgan. Ba’zan vaqtni ham yozib qoldirilgan, masalan, choshgoh, tush payti, peshin namozi vaqti va hokazo.

G‘olib sanani yozishda birinchi kun, keyin sana, oy va yilni yozgan. Ba’zida yilni yozmay “joriy yil” deb yozib qo‘ygan. Chop etilgan xatlarda matnni tertishda sanalar o‘zgarib ketgan. G‘olib o‘z qo‘li bilan yozgan xatlarida hijriy va milodiy sanalarni solishtirsa, ba’zida bir kun farq kelib chiqadi. Misol uchun shanba bo‘lishi kerak, lekin G‘olib juma yoki yakshanba deb yozgan.

Hijriy va milodiy sanalarda bir kun farq bo‘lishi odatiy bo‘lganligi uchun tuzuvchi sanalarni o‘zgartirmay hoshiyaga yozib unga izoh berib ketgan. Agar sana bir kundan ko‘proq farq qilsa, buni G‘olib yoki kotibning xatosi deb tasavvur qilib o‘zgartirib qo‘ygan va hoshiyaga shu o‘zgartirishga izoh bergan.

G‘olibning xatlari chop etila boshlaganida sanani yozish shart emas deb hisoblanib, qoldirib ketilgan. “Ude hindi”da bir necha xatlarning sanasi tushirib qoldirilgan bo‘lsa, aksincha “Urduye mualla”da ko‘pchilik xatlarning sanasi mavjud[20].

---

[19] شکل الرحمن. مرزا غالب کا داستانی مزاج. – لاہور.: اداره فروغ اردو، ۱۹۸۴. – ۸۹ ص.

Sanasi yozilmagan xatlarning soni talaygina. Bunday xatlarning mazmunini, voqealar bayonini o‘qib chiqib, shular yordamida ko‘pchilik xatlarning sanasini tiklagan. Matn mazmunidan kelib chiqib sanasini belgilay olmagan xatlari sanasiz holda qoldirilgan.

Tanqidiy nashrning imlosi 2 xil bo‘lishi mumkin. Matn tanqidchisi matn uchun o‘z davrining imlosini qo‘llaydi yoki yozuvchi matnni qaysi imloda yozgan bo‘lsa, o‘sha imloda yozgan edi. Tuzuvchining fikricha yozuvchining imlosi zamonga mos bo‘lishi kerak, chunki avvalo biz matnni o‘z davrimizdagi odamlar uchun yozamiz va boshqa matn tanqidchilarning maqsadi matnni tiklashdir, imloni emas[21].

Tilning turli unsurlariga o‘xshab, imloda ham o‘zgarishlar bo‘lib turadi. Ba’zi qoidalar ostida bir qancha o‘zgarishlar ro‘y beradi va ba’zilari qoidasiz, shunchaki ishlatilish jihatidan ro‘y beradi. Agar biz bugundan 500-600 yil oldingi ba’zi janubiy urdu matnlarini tartibga solsak va o‘sha matnlar bitilgan yozuvni qo‘llasak, bizning davrimizdagi odamlarga bu matnni o‘qish qiyin bo‘lishi u yoqda tursin, ba’zida u matnni o‘qishning ilojisi bo‘lmay qolishi ham mumkin. Shuning uchun bunday matnlar albatta hozirgi zamon imlosida tuzilishi kerak. Falon davr imlolari zamonaviy (yangi) imloda tuzilsin va undan keyingi matnlar esa yozuvchi, kotib yozgan imloda yozilsin degan alohida qoida ishlab chiqilmagan. Bu masalalarning yagona yechimi biz tuzayotgan matn agar yozuvchining qo‘li bilan yozilgan matn qo‘lga kiritilsa, biz tanqidiy nashrning imlosini yangi imloda tuzishimiz kerak, lekin muqaddimada yozuvchining imlo xususiyatlarini bayon etishimiz lozim.

---

[20] ڈاکٹر ابو الا لیث صدیقی. جدید اردو ادبیات. – کراچی.: غضنفر اکیڈمی، ١٩٩٤. – ١٠٥ ص.

[21] O‘sha asar. – 201 b.

Doktor Xaliq Anjumning fikricha, urdu tilining omadsizligi shundaki, ba’zi odamlar urdu imlosining hech qanday me’yori yo‘q deb hisoblaydi. Aslida shunday bo‘lishi kerakki, urdu tilida bir so‘z birdan ortiq usul bilan yozilgan bo‘lsa, ko‘pchilik bir alohida so‘zni qay usulda yozsa, o‘shani me’yoriy deb tan olish kerak.

Urdu tili masalalarini hal qiluvchilar ko‘p so‘zlarning yangi yangi imlolarini ishlab chiqishdi, natijada hozir bir so‘z bir necha usulda yoziladi. Imlo masalalarida chalkashliklarni yuzaga keltiruvchilarning ichida ba’zi muhim idoralar ham bor. G‘olib xatlarining matni Doktor Xaliq Anjumning imlosiga asoslangan. G‘olibning imlo xususiyatlari esa to‘liq tafsilotlari bilan bayon etilgan.

Maktub matnlaridagi tinish belgilarining alohida xususiyatlariga to‘xtalib o‘tadigan bo‘lsak, G‘olibning qo‘lda yozgan xatlaridan taxmin qilinadiki, G‘olib ingliz yozishmalari usullaridan ham anchagina voqif bo‘lgan. Ehtimol uning har bir xatga sana qo‘yishi va jumlalar orasida xat boshini ham ishlatganligi ingliz yozishmalari usullarini bilganligining ta’siridir. G‘olibning xatlari orasida abzats, ya’ni yangi qatordan boshlab yozish qo‘llanilgan xatlari ham mavjud, lekin ular sanoqli. Ha, G‘olib xatda bir gapni tugatib, ikkinchi gapni boshlashdan oldin odatda qandaydir belgi qo‘yardi. Mavlono Imtiyoz Ali Xon Arshi Arabining aytishicha, bu “قطع” so‘zi ma’nosiga ko‘ra “bir matn parchasidan ikkinchi matn parchasiga o‘tish” degan ma’noni bildiradi[22].

Ba’zan esa biron paragrafni tugatgach “ ” belgisini bir yoki ikki marotabadan yozib qo‘ygan. Bu belgi marhum Arshining aytishiga ko‘ra “فقط” - “bor yo‘g‘i” ning qisqartma shaklidir. G‘olib abzats tugagach 12 raqamini juda ko‘p yozgan. Bu

---

[22] رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: اداره یادگار غالب، ۲۰۰۰. – ۲۱۱ ص.

“حد” so‘zining abdjad hisobidagi sonidir[23]. Bu belgi haqida G‘olib Mirzo Hotim Ali Muhrga yozgan bir xatida gapiradi:

“Sohib, men shiya bo‘lganim bois so‘zimning oxirida doim 12 raqamini qo‘yaman”[24].

Bu tanqidiy matnda har bir paragraf yangi satrdan boshlangan. Tinish belgilari hozirgi urdu imlosiga binoan qo‘yilgan. Sonlarning xatlarda ifodalanishini quyidagicha tahlil qilish mumkin. G‘olib sonlarni ba’zida so‘zlar bilan va ba’zida raqamlarda yozar edi. Pul miqdori uchun ba’zida matematik sonlarni qo‘llagan. Bu tanqidiy nashrning matnida son va pullarning miqdori so‘z bilan berildi. Bu esa chop etishda xatolikka yo‘l qo‘yilishining oldini oladi.

Adresatning holatini Doktor Xaliq Anjum alohida tafsilot bilan yozgan edi. Keyin ma’lum bo‘lishicha uning aziz birodari Kozim Ali Xon hamma adresatlarning holatini katta mehnat bilan yozib olgan va kitob holida chop ham etgan ekan. Shuning uchun Doktor Xaliq bu holatni qisqaroq bayon etgan.

G‘olib xatlarining turli nashrlari va fotoprinti xususida

O‘tgan yuz yil ichida qaysi kitob eng ko‘p fotoprintdan nashr etilgan bo‘lsa, shularning ichida “Ude hindi” va “Urduye mualla” birinchi o‘rinda turadi. Buning bir sababi bu kitoblar hamisha maktab va kollejlarning o‘quv dasturida ishtirok etgan. Shuning uchun ba’zi noshirlar har 1-2 yildan keyin “Ude hindi” va “Urduye mualla” ning fotoprintini chop etardilar[25].

G‘olib xatlarining hozirgacha shu qadar ko‘p qayta nashrlari chop etilganki ularni bir joyga to‘plashning ilojisi yo‘q. Albatta eng muhim nashrlari kitoblarda saqlanadi.

---

[23] رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: ادارہ یادگار غالب، ٢٠٠٠. – ٩٨ ص.

[24] مرزا اسداللاخان غالب. اردو ماللہ. – الہآباد.: رام نارائن لال ارون کمر پبلشرس، ١٩٩٦. – ١٦٤ ص.

[25] مرزا اسداللاخان غالب. اردو ماللہ. – الہآباد.: رام نارائن لال ارون کمر پبلشرس، ١٩٩٦. – ١٨٨ ص.

“Muhre G‘alib” (“G‘olibning tamg‘asi”)

Dastavval G‘olibga uning xatlarini jamlab kitob shaklida chop ettirilishi yoqmagan. Mirzo Hargopal Tafta va Munshi Shevnarain G‘olibdan bu xatlarni tuzib chop etishga ruhsat so‘raganlarida G‘olib ularga shu qadar keskin rad javobini berganki, ikkisi bu fikrdan qat’iyan voz kechgan[26].

Taxminan ikki yildan so‘ng Chodhri Abdug‘afur Surur va Munshi Mumtoz Ali Xon Sururga yozilgan xatlarni chop ettirishga kirishdilar. Bu kishilar G‘olibdan ruhsat olishni joiz deb bilmadilar. Surur bu to‘plamga bir muqaddima yozdi va uning nomini tarixiy nom “G‘olib muhri” deb atadi. Bu nom bilan 1278 (1862-1861) yillar namoyon bo‘ladi. Xatlarning bu to‘plami 1861 yoki 1862 yilda to‘plangan edi. Bir qancha vaqtdan keyin Munshi Mumtoz Alo Xonda yana boshqa kishilarga yozilgan xatlarni bu to‘plamga kiritish istagi tug‘ildi, shu bilan u yana bir qancha xatlarni qo‘lga kiritish harakatini boshlab yubordi. Natijada bu to‘plamning nashr etilishi keyinga qolib ketdi.

“Intixabe G‘alib” (“G‘olib saylanmalari”)

G‘olib Doktor Mavlavi Ziyouddinning buyrug‘iga asosan ehtimol ingliz ofitser va askarlariga urdu tilini o‘rgatish uchun o‘zining urdu nazmi va nasrining bir qisqacha saylanmasini tuzgan edi. Bu saylanma 1866 yilda chop etilgan edi. U “Ude hindi” va “Urduye mualla”dan oldin chop etib bo‘lingan edi. G‘olib Mavlavi Ziyouddin Xon uchun yozdirgan nusxasi Muhammad Abdurazzoq Rashidga nasib etdi. U bu saylanmani yig‘ib 1926 yilda “Chishtiya Press” bosmaxonasida Haydarobodda chop ettirdi. Uning ikkinchi nashri 1943 yil “Dine Muhammad Press” bosmaxonasida Lahorda chop etildi[27].

---

[26] مرزا اسداللاخان غالب. اردو ماللہ. – الہآباد.: رام نارائن لال ارون کمر پبلشرس، ۱۹۹٦. – ۱۱٦ ص.

[27] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٤ ص.

Bu saylanmaning qo‘lyozma nusxasi Doktor Abdusattor Siddiyqining mulki edi. Uning fotonusxasi G‘olib institutida Yangi Dehlida saqlanadi. Molik Ram Sohibning aytishicha, bu saylanma 40 sahifadan iborat, holbuki qo‘lyozma nusxa jami 30 sahifadan iborat. Bu saylanmaning boshida G‘olibning so‘z boshisi kiritilgan edi. Undan keyin Mirzo Rajab Alibek Suruning “Gulzare Surur” (“Sururning chamani”) va Xo‘ja Badriddin Xonning “Hadoiqul Anzor” (“Nazar bog‘lari”) ga G‘olibning yozgan so‘z boshi “Urduye mualla”ga kiritilgan. Keyin Mir Mehdi Majruh nomiga G‘olibning 12 ta xati bor. Undan so‘ng 2 ta masal va 1 ta latifa. Ikkinchi qismida 39 ta urdu tilidagi she’rlar va oxirida shu kitobga taaluqli G‘olibning yozgan bir kichkinagina nasriy matni bor[28].

G‘olib institut kutubxonasida saqlanayotgan bu to‘plamning foto nusxasini ko‘rib bu yana bir qandaydir nusxadan ko‘chirilganligini bilsa bo‘ladi. Hamma xatlarning boshidagi hoshiyada “Muqabile namuda shud” deb yozilgan va matnga qo‘shimcha izohlar bor. Bu xatlarning G‘olib nazaridan yana bir bor o‘tganligini ko‘rsatadi.

“Ude hindi” (“Hindning muattar isi”) (birinchi nashr)

G‘ulom G‘avvos Xon Bexabar (taxallusi) G‘olibdan ijozat so‘rab, uning xatlarining to‘plamini tuzayotgan edi. G‘olib nafaqat bajonidil ijozat berdi, balki o‘zi ham xatlarni ko‘chirdi. Bexabar xatlarni to‘plash ishini 1861 yilda boshlagandi va 1865 yilgacha bu to‘plamni chop etishdan darak bo‘lmagach, Bexabar o‘zi tuzgan to‘plamni Munshi Mumtoz Ali Xonga jo‘natdi. Munshi Sohib “Muhre G‘alib” va bu to‘plamni birlashtirib, uning nomini “Ude hindi” deb qo‘ydi va o‘zi ham bu to‘plamga so‘z boshi yozdi. To‘plam ikki bobdan iborat. Birinchi bobning boshi Chodhri Abdug‘afur Sururning so‘z boshi bilan boshlanadi. Unda Surur yig‘gan 31 ta xat mavjud edi. Ikkinchi bobda quyida nomi keltirilgan shaxslarga yozilgan xatlar bor:

---

[28] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٤ ص.

Sohib Olim Mohravi (2-xat), Shoh Olim Mohravi (2-xat), Anvar Abdulla Shafaq (20-xat), Mirza Yusuf Ali Xon Aziz (2-xat), Mirza Har Gopal Tafta (1-xat), Mirzo Hotam Ali Mahr (18-xat), G‘ulom G‘avvos Xon Bexabar (25-xat), Abdug‘afur Nasax (1-xat), Zahiriddin nomidan uning amakisi nomiga (1-xat), Navob Mustafo Xon Shefta nomiga (1-xat), Mardonali Xon Raga (2-xat), Mirzo Rahimbek (1-xat), Abdurazzoq Shokir (10-xat), Qozi Abdujambil Juun Barelvi (17-xat), Mavlavi Aziziddin (1-xat), Sayid Muhammad Abbos (1-xat). Xatlarning bu to‘plami 10-Rajab oyi (Islom kalendarining 7-oyi) da 1285 yiliga muvofiq 27 oktabr 1868 yilda chop etildi[29].

“Urduye Mualla” (“A’lo urdu”) ning birinchi nashri

“Urduye mualla” deb atalmish maktublar to‘plami yuqoridagi ikkita xatlar to‘plami chop etilgach kun sayin G‘olibning ixlosmandlari orta bordi. Bu to‘plamning chop etilish jarayonini G‘olibning o‘zi nazoratiga olgan bo‘lsa kerak, chunki “Ude hindi”ga nisbatan bu to‘plamda imloviy xatolar nisbatan kam. Kitob 2 qismdan iborat. Birinchi qismga sodda va jo‘n tilda yozilgan xatlar kiritilgan. Ularda adabiy masalalar, muammolar ko‘tarilmagan, shuning uchun kitobning bu qismi talabalarga mo‘ljallangan. Kitobning ikkinchi qismiga kiritilgan xatlarda G‘olibning adabiyotga, she’riyatga daxldor ba’zi chalkash va chigal iboralarini izohi bayon etilgan.

Kitobning xotimasida G‘olib shunday yozgan: *“Men mehrim va muhabbatim bois kitobning haqqini nuri diydam, tolei baland Hakim G‘ulom Raza Xonga nazr qildim”*[30]. Bu kitobda xatlarning umumiy soni 470 ta edi. 464 sahifadan iborat bu xatlar to‘plami 2-mart 1869 yil ya’ni G‘olib vafotidan 19 kundan keyin chop etilgan. Shundan so‘ng “Urduye mualla” ning fotoprinti 1883 yil martda Kalkuttada 507 sahifadan iborat qilib chop etildi. Unga Mir Mehdi Majruh so‘z boshi bitgan.

---

[29] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ٢٦ ص.

[30] ڈاکٹر ابو الا لیث صدیقی. جدید اردو ادبیات. – کراچی.: غضنفر اکیڈمی، ١٩٩٤. –٢٤ ص.

“Urduye mualla” ning ikkinchi fotoprinti 1891 yil 10 fevral kuni 384 betdan iborat qilib chop etildi. “Urdue mualla” ning navbatdagi nashri 1899-yil aprel oyida “Matba Mujtabai” bosmaxonasida Dehli shahrida chop etildi. Biz yuqorida ta’kidlaganimiz kabi kitobning birinchi qismi 384 ikkinchi qismi esa 64 sahifadan iborat.

Bu to‘plamning birinchi qismidagi xatlar uning birinchi nashriga kirgan xatlarning o‘zi, uning ikkinchi qismida esa G‘olibning shogirdlari, yor birodarlariga bergan she’riyat bilan bog‘liq ko‘rsatma va maslahatlari kiritilgan. “Urduye mualla” ning uchinchi fotoprinti “Matba Faruqi” bosmaxonasida Dehlida 1910 yilda chop etildi. U 384 sahifadan iborat bo‘lib, kitobning so‘nggida Sayyad Abdusalom ibn Sayyad Muhammad Muazzam tarafidan shunday bayon etilgan: “Nusxa olish huquqi himoyalangan”.

“Mukammal Urduye mualla” (“To‘liq a’lo urdu”)

“Urduye mualla” ning bu nashri 1922 yil iyul oyida Kanpurdagi “Matba Majidi” bosmaxonasida 384 sahifadan iborat qilib chop etilgan.

Bu nashrgacha “Urdue mualla”ning yuqorida sanab o‘tilgan to‘plamlarida maktub jo‘natilganlarning ro‘yxati berilmagan edi va bir kishiga yozilgan jamiki xatlar bir joyda berilishi o‘rniga tartibsiz holda kiritilgan edi. Kitobning boshida qisqagina G‘olibning hayot yo‘li – biografiyasi berilgan. Har bir adresatga yuborilgan xat bir yerga jo qilingan. Xatlarning ro‘yxatida har adresatning ismini to‘g‘risiga uning nomiga jami jo‘natilgan soni yozilgan[31].

---

[31] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۹ ص.

“Urduye mualla mukammal” (“To‘liq urdue mualla”)

G‘olibning bu xatlar to‘plami “Matba Karimiy” bosmaxonasida kitobfurush savdogar Shayx Mubarak Ali tomonidan 1922 yil sentabrda chop etildi. U 420 sahifadan iborat. Kitobning so‘z boshisida 15 sahifadan iborat G‘olibning hayoti va ijodiga doir ayrim muhim voqealar yoritilgan. Oldingi “Mukammal Urduye mualla”dan buning farqi, bunda ilova ham bor. Ilovada Sher Muhammad Sarhushning 6 sahifadan iborat nasriy bayoni bor. Unda G‘olib xatlarining ba’zi jihatlari bayon etilgan[32].

“Adabi Xutute G‘alib” (“G‘olibning adabiy xatlari”)

Bu to‘plamning tuzuvchisi Mirza Muhammad Askariy bo‘lib, 53 sahifadan iborat so‘z boshida G‘olib xatlarining ayrim jihatlari batafsil bayon qilingan. Bu to‘plamning ajralib turuvchi jihati shundaki, unda G‘olibning adabiyotga daxldor, xususan G‘olibning ba’zi g‘azallaridan olingan baytlarning ma’nolari ochib berilgan. Xotimada G‘olib maktub yo‘llagan 33 ta kishining hayot yo‘li yoritib berilgan. Kitob 304 betdan iborat bo‘lib, Laknaodagi “Nizami Press” bosmaxonasida chop etilgan.

“Makatibe G‘alib” (“G‘olib maktublari”)

Rampur navobi Yusuf Ali Xon Nozim (taxallusi) va uning og‘li navob Kalab Ali Xonlar she’riyat ixlosmandlariga yaxshi ma’lumki G‘olibning shogirdlari bo‘lgan.

G‘olib Rampur navoblaridan 1859 yil iyul oyidan oyiga 100 rupiya umrining oxiriga qadar maosh olib turgan. Shu bois G‘olib va Rampur navoblari o‘rtasida muttasil yozishmalar bo‘lgan. G‘olib xatlarining juda katta qismi Rampurda saqlanadi. 1936-yilda Rampur bosh vaziri general Bashir Husayn Zeydi shu xatlarni to‘plab chop ettirishga qaror qildi. Buning uchun bu ishni u Mavlono Imtiyoz Ali Xon Arshi (taxallusi)ga topshirdi.

---

[32] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۹ ص.

Arshi Janoblari G‘olib yozgan 117 ta xatning tanqidiy matnini tayyorladi. Bu xatlar quyidagi shaxslar nomiga bitilgan: 1) Yusuf Ali Xan Nozim – 43 ta xat; 2) Navob Kalab Ali Xon – 65 ta; 3) Navob Zaynobiddin – 2 ta; 4) Halifa Ahmad Ali Rampuri – 1 ta; 5) Munshi Siyl Chand – 6 ta; 6) Mavlavi Muhammad Hasan – 1 ta.

“Makatibe G‘alib”ning birinchi nashri birinchi marta 1937 yilda “Matbaa Qayyuma” bosmaxonasida Mumbayda nashr qilingan. Shundan so‘ng uning 6 ta fotoprinti nashr qilindi.

Mavlono Arshi to‘plamning boshiga 183 sahifadan iborat so‘z boshi yozgan. Unda G‘olibning yaratgan asarlari inglizlar hukumati bilan munosabati, Bahodirshoh Zafar bilan aloqasi, Rampurga safari bilan bog‘liq G‘olib hayotidan ayrim lavhalar yozilgan. Shundan so‘ng xatlarning matni boshlanadi.

Mavlono Arshi xatlarning tanqidiy nashrini tuzishga o‘ta ilmiy yondashgan. Matnni o‘qib chiqqanda bir ikkitagina xatoni kuzatish mumkin. Xatlarga juda izchillik bilan ilmiy uslubda izohlar berilgan. Biron sharhtalab yo‘qki, Arshi janoblari uni izohsiz qoldirgan bo‘lsa.

Yuqoridagi to‘plamlarni ko‘zdan kechirib aytish mumkinki “Makatibe G‘alib”dan avval bironta matnning bu tarzdagi ilmiy tanqidiy matni haligacha tayyorlanmagan edi. Chunki boshqa olimlar bilan solishtirsak, Mavlono Arshi xatlarning tanqidiy nashrini tuzishga o‘ta ilmiy yondashgan va xatlarning har bir qirrasini o’rganib chiqqan. Bu esa o‘z o‘rnida G’olib maktublari ilm ahlida qanchalik yuqori obro‘ga sazovor ekanligidan dalolat beradi.

1.2. Fe’lga xos kategoriyalarning hind, rus va o‘zbek hindshunoslari ilmiy asarlarida yoritilishi

V.P.Liperovskiy o‘zining “Сослагательное, условное и повелительное наклонение в современном литературном языке хинди” (Hozirgi adabiy hindiy tilida istak, shart va buyruq mayli) maqolasida yuqorida tilga olingan uchala maylning morfologik ko‘rsatkichlarini batafsil yoritadi. Muallifning yozishicha, maqolada asosiy urg‘u uchala maylga xos modal ma’nolarga qaratilgan. Olim har bir maylga xos shakllarni quyidagicha nomlaydi – imperfekt, perfekt va durativ. Uning fikricha, imperfect va perfekt shakllariga tugal va notugal sifatdoshlarning ہونا fe’li bilan birikmasi kiradi. Durativ forma esa durativ sifatdosh (fe’l o‘zagi+رہا) ga ہونا fe’li istak maylining oddiy shaklini qo‘shish bilan yasaladi.

Genetik nuqtai nazardan, istak maylining oddiy shakli aniqlik maylining hozirgi zamon shakliga borib taqaladi, deb yozadi olim. Uning fikricha, hozirgi va boshqa zamonlarning ma’nosi sifatdosh shakllariga ko‘chgan. Bu barcha yangi hind tillariga xos bo‘lib, asosan o‘rta hind tillaridan yangi hind tillari bosqichiga o‘tayotganda, “Желательное наклонение” (optativ) shakli yo‘qolib brogan. Ayni shu mayl hozirgi yangi hind tillariga xos istak mayli bildirgan ma’nolarni anglatgan[33].

Bunda genetik bog‘lanish haqida olim quyidagilarni keltiradi: ba’zi hindiy shevalari, xususan, braj, Kanauji, yoki unga qardosh tillar Bengali va gujrati tillarida yaratilgan she’riy asarlar tilida aniqlik maylining hozirgi zamon planiga xos ma’nolarni bildirganini ko‘rish mumkin. Bunda u barcha modal ma’nolarni 2 guruhga ajratadi: 1) subyektning ish-harakatga munosabatini belgilovchi ma’nolar; 2) subyektning inon-ixtiyori, istak-xohishlarini anglatuvchi ma’nolar[34].

---

[33] Липеровский В.П. Сослагательное, условное и повелительное наклонение в современном литературном языке хинди //Вопросы грамматики языка хинди. М., 1962. – С. 9

Istak mayli shakllarini bayon qilayotib, muallif ergash gapli qo‘shma gaplarni tahlil qiladi. Uning fikricha, ergash gapli qo‘shma gapning bosh gapidagi asosiy component lug‘aviy ma’nosi bilan gapda fe’l bildirgan ish-harakatning konkret modal xarakteristikasini belgilab beradi. Ammo bundan istak mayli hech qanday modal ma’noga ega emas degan fikr kelib chiqmaydi. Istak maylining modalligi haqida shuni aytish mumkinki, masalan, “**کہنا**” demoq, aytmoq ergash gapli qo‘shma gapda istak maylining oddiy shakli qo‘llangan bo‘lsa, bu fe’l biron tilak yoki niyatni anglatadi va u quyidagi misolni keltiradi:

بلراج نروتتام اور ڈاکٹر باسو سے کہا کہ وہ اوشیہ آئے. [35]

Olim shart mayli shalkllarini ham uch turga – imperfekt, perfekt va durativga bo‘ladi. Uning fikricha, shart maylining kelib chiqishi, prakrit va apabhransha tillarida hozirgi zamon notugal sifatdoshning fe’lning finit shakllari o‘rnida qo‘llanishi bilan bog‘liqdir. Chunki notugal sifatdosh istalgan vaqt planiga xos bo‘lgan real ish-harakatni anglatgan. Boz ustiga, notugal sifatdosh shuningdek, hech qachon amalga oshmaydigan ish-harakatni bildirishi uchun ham qo‘llangan. Notugal sifatdoshning ayni shu funksiyasi o‘rta hind tillarida fe’l tizimida shart maylining aniq grammatik kategoriya sifatida shakllanishiga zamin yaratdi.

Olimning fikricha adabiy hindiy tilida shart mayli o‘zining shakliga ko‘ra aniqlik maylining imperfect shakli bilan mutlaq bir xildir. Bunday grammatik omonimiya ko‘pincha shu bilan izohlanadiki, imperfekt (o‘tgan oddiy zamon) shakli qo‘llanganda va u doimiy muntazam ish-harakatni bildirganda “**ہونا**” (ho‘na:) fe’lining oddiy shakli “**تھا**” (tha:) tushib qoladi. Bir qator hind-oriy tillarida o‘tgan zamonda bo‘lib o‘tgan doimiy va takroriy ish-harakat, shuningdek noreal ish-harakat qaysidir ma’noda juda yaqin[36].

---

[34] Липеровский В.П. Сослагательное, условное и повелительное наклонение в современном литературном языке хинди // Вопросы грамматики языка хинди. М., 1962. – С. 10
[35] O‘sha asar. – 10 b.

Notugal sifatdoshning hozirgi va kelasi zamonga doir noreal, amalga oshmagan ish-harakatlarni bildirishi tufayli unga bir necha modular ma’nolarni xos bo‘lishini ta’minladi. Olim shuningdek, hindiy tilida noreal ish-harakatni anglatuvchi analitik shakllarning paydo bo‘lishi ayni sifatdoshlar tufayli fe’lning finit shakllarni rivoji bilan bog‘liq. Sifatdoshdan o‘sib chiqqan fe’liy shakllar va analitik formalar birlashib, hozirgi adabiy hindiy tilida shart mayli deb atalgan bitta maylni tashkil etadi. Maylning bunday atalishiga sabab, uning ko‘proq shart ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanishidir[37].

Dimshitsning fikriga ko‘ra, mayl kategoriyasi asosan fe’lning predikativ shakllariga mansub bo‘lib, ish-harakatning amalga oshirilishida reallik va noreallikka nisbatan o‘zining umumlashtirilgan tavsifining ifodalanishidagi usullardan biridir[38].

Yuqoridagi olimlarning fikrlaridan kelib chiqadiki, mayl kategoriyasi voqelikka nisbatan bayon qilinayotgan axborotning munosabatini namoyon qiladi.

Professor Shomatov O.N. fikriga ko‘ra, formal jihatdan mayl kategoriyasi sintetik va analitik alomatlari orqali bildiriladi. Ammo ba’zi hind-oriy tillarida huddi ushbu alomatlar fe’llar zamon shakllarini ham anglatishi natijasida mayl va zamon kategoriyalarining qarshilanishi ba’zan noaniq bo‘lib qoladi. Pirovardida turli avtorlar mayllar soni masalasida bir-biriga zid turishi aniq bo‘lib qoladi. Masalan, Liperovskiy tomonidan qiyos mayli haqidagi fikri K.Guru bo‘yicha shak-shubha mayli[39].

---

[36] Липеровский В.П. Сослагательное, условное и повелительное наклонение в современном литературном языке хинди // Вопросы грамматики языка хинди. – М., 1962. – С. 24

[37] O‘sha asar. – 24 b.

[38] Дымшиц. З.М. Грамматика языка урду. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 250 с.

[39] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2004. – 33 б.

Hindiy tili fe’l tizimini analiz qilish natijasi mazkur tilda bir-biridan modal ma’nolari bilan ajralib turadigan fe’lning turli finit turlari borligini ko‘rsatadi[40].

Mayllar kategoriyasi ichida buyruq maylining o‘rni alohida, chunki bu mayl boshqa mayllarga nisbatan qarama-qarshilikka ham ega. Urdu tilida buyruq maylining qisqa so‘z o‘zgartiruvchi qo‘shimchalarni olishi alohida diqqatga sazovordir. Bunga sabab bu maylga faqat son kategoriyasining mansubligi va tashqi undov ma’nosida istak maylining birinchi va uchinchi shaxs formalari qo‘shilib qolishidir.

Buyruq maylida tus kategoriyasining uchramaganligi bois, bu mayl boshqa mayllar bilan solishtirilganda umumiy tizimdan chiqib ketadi, chunki ularda tugallangan va tugallanmagan formalar qarshilanadi.

V.P. Liperovskiy tomonidan e’lon qilingan qiyos mayli shaklining borligi Zograf fikricha asossiz tuyuladi, chunki ularning ma’naviy belgilari xilma-xil bo‘lib chiqar ekan. Bu hodisa ularning turli zamonlarda ishlatilishi jarayonida ayon bo‘lib qoladi. Shu jumladan o‘tgan va hozirgi zamonlarda esa bu ma’no ko‘pincha yo‘qolib ketadi. Shuning uchun qiyos ma’nosini va maylini mayl emas, balki kelasi zamon shakllariga xos xususiyatlardan biri deb hisoblashimiz maqsadga muvofiqroq tuyuladi. V.P. Liperovskiyga binoan, bu hodisani zamondan tashqari ma’noda ishlatilish deb tushuntiriladi[41].

Z.M.Dimshitsning fikriga ko‘ra, urdu tilida buyruq maylining oddiy va hurmat ma’nosidagi turlari mavjud. Buyruq maylini o‘zida mujassam etgan gaplarga buyruq ma’nosini ifoda etuvchi urg‘u ham xosdir. Buyruq mayli harakatning bajarilishiga undovchi, buyruq, iltimos, maslahat, ruhsat va hokazo ma’nolarni ifoda etuvchi fe’lga xos kategoriyadir.

---

[40] Липеровский В.П. Категория наклонения в современном литературном хинди. – М.: Наука, 1964. – 4 с.

[41] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2004. – 34 б.

Fe’l shakllarining bir turi sifatida mayl kategoriyasi, nutq so‘zlovchining real voqelikka munosabati yoki ish-harakatga nisbatan munosabatini ifodalovchi, gapning predikativligini o‘zida mujassam etuvchi kategoriya hisoblanadi[42].

Barannikovlarning fikrlariga ko‘ra, shart maylining hozirgi zamon shaklining sifatdoshdan farqini faqatgina gap tarkibida ma’nosiga qarab ajratish mumkin. Hozirgi zamon shart maylini xarakter jihatidan ochib bermoqchi bo‘lsak, ya’ni undan shart ma’nosi va uning oqibati kelib chiqiladigan bo‘lsa va u istalgan zamonga tegishli bo‘lsa, bunday hollarda shart real holatda, lekin amalga oshirilmagan holatda ifodalanadi. Huddi shu shart mayli shakllari orqali kuchli orzu istak ham bildirilishi mumkin, lekin ular haqiqatan ham amalga oshirilmaydigan natijaga ega bo‘ladi[43].

Urdu tilida zamon kategoriyasi vaqtni ifodalovchi fe’l shakllarining umumiyligida aks etadi. Bu kategoriyaning grammatik ifodasi harakatga munosabat yoki harakatning holatida aks ettiriladi. Zamon kategoriyasi oldindan bo‘ladigan ish-harakatni, bir vaqtda sodir bo‘ladigan va ketma-ket sodir bo‘ladigan ish-harakatni ham ifodalaydi.

Bu kategoriya ish-harakatning nutq paytiga qaratilgan absolyut munosabatda ekanligini anglatadi. Shunga binoan, hindiy tilida o‘tgan, hozirgi va kelasi zamon planlariga, ya’ni 3 planga mansub shakl qatori o‘zaro qarshilanadi. Agar morfologik jihatdan bunday qarshilanish sintetik shakllarda shaxsiy qo‘shimchalar orqali ifodalansa, analitik shakllarda esa bu vazifani ko‘makchi fe’l shakllari bajaradi[44].

K.Guru yondashuvi esa boshqacha bo‘lib, u barcha zamon shakllarini oddiy, tugallangan va tugallanmagan shakllarga bo‘lib chiqadi. Oddiy shakllarga masalan, oddiy hozirgi, o‘tgan tugallangan va kelasi kabi shakllar mansub etiladi. Tugallanmaganlarga davomiy zamonlar va o‘tgan tugallanmagan shakllar kiradi. Tugallanganlarga esa hozirgi tugallangan va ilgari tugallangan zamon formalarini esa u “shak-shubha mayli” deb e’lon qiladi[45].

---

[42] Дымшиц З.М. Грамматика языка урду. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 250 с.
[43] Баранников А.П. Хиндустани (Урду и хинди). – Л.: Изд-во лит.на иност. языках, 1934. – 150 с.
[44] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2004. – 35 б.

Bularga nisbatan Liperovskiy va Dimshits nazariyasi rivojlanishini anchagina yuqori pog‘ona hisoblasa bo‘ladi. Masalan, Liperovskiy e’tirof etadiki, uning nazariyasiga S.A.Chernikova tomonidan qilingan izlanishlar ta’sir o‘tkazgan deb. S.A.Chernikova esa aniqlik mayli ichida 11 shakl mavjud deb taniydi. Bularda u Barannikov ko‘rsatgan 8 shaklni asos qilib olib, ularga protsessiv zamonlarni qo‘shib oladi. “Protsessiv” degan nom Chernikova kashfiyoti bo‘lib hisoblanadi. Dimshits nazariyasiga ko‘ra urdu tilida zamon kategoriyasi zamonni ifodalovchi fe’l shakllari bilan ishlatiladi[46].

1 - bob bo‘yicha xulosalar

Insho san’atining go‘zal namunasi sifatida qadrlangan maktublar mualliflarning o‘zlari tomonidan yoki ularning muxlislari tomonidan jamlanib, bir to‘plam holiga keltirilgan. Ana shunday maktublar Sharqda asosan arab va fors tillarida yozilgan. Mirzo Asadulloxon G‘olibning nasriy asarlari sirasiga kiradigan maktublari tufayli shoir insho janrida katta o‘zgarish yaratdi. G‘olib xatlarining hozirgacha juda ko‘p qayta nashrlari chop etilganligi diqqatga sazovordir. Urdu nasrchiligida va epistolyar janrda maktub yozishning yangi uslubini kashf etgan adib sifatida uning xatlarini saqlab qolish ustida olimlar o‘z hissasini qo‘shishgan.

Mirzo G‘olib maktublari nafaqat hind xalqalari, balki qator mamlakatlardan olimlar e’tiborini qaratdi. Lekin shuni qayd etish lozimki, uning maktublari fe’l shakllari asosida ilk marta tahlil etilyapti.

---

[45] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2004. – 36 б.

[46] O‘sha asar. – 36 b.

Olim Xaliq Anjum matnning tanqidiy nashrini tayyorlaganida muallifning qalbidan oʻtgan oʻylarni va oʻzi bayon qilgan kechinmalarga putur yetkazmagan holda yoritib berishga harakat qilgan. Chunki muallif oʻz qoʻli bilan yozgan nusxasida ham xatolar uchrashi mumkin. “Ude hindi” va “Urduye mualla” toʻplamlari soʻnggi yuz yillik ichida eng koʻp fotoprintdan nashr etilgan kitoblar hisoblanadi. Bunga sabab, bu kitoblar hamisha maktab va kollejlarning oʻquv dasturidan joy olib kelgan.

Mirzo Gʻolibning munshaot janriga qoʻshgan hissasi beqiyosdir. Uning maktublari nafaqat adabiyot olamida katta oʻzgarish va yoʻnalishlarni yoritdi, balki shu bilan birga oʻz zamonasining ijtimoiy-siyosiy ahvolini va ziddiyatlarini qogʻozga tushirib, ham tarixiy, ham ijtimoiy olamga sezilarli darajada koʻp yangi ma’lumotlar berishga oʻz xissasini qoʻshdi. Gʻolibning maktublari sodda va ravon uslubda yozilgan boʻlib, mazmuni tushunarli va muallif maqsadi aniq boʻlgani holda ayrim maktublar gʻoyatda badiiy serjilo va jimjimador uslubda ham yozilgan.

Fe’lga xos kategoriyalar rus hindshunoslarining ilmiy asarlarida juda toʻliq yoritilganligini alohida ta’kidlash lozim. Mayl kategoriyasi asosan fe’lning predikativ shakllariga mansub boʻlib, ish-harakatning amalga oshirilishida reallik va noreallikka nisbatan oʻzining umumlashtirilgan tavsifining ifodalanishida aks etadi.

Genetik nuqtai nazardan, istak maylining oddiy shakli aniqlik maylining hozirgi zamon shakliga borib taqaladi. Dimshitsning urdu tilida buyruq maylining oddiy va hurmat ma’nosidagi turlari mavjudligi haqidagi nazariyasiga keyingi boblarda toʻliq ma’lumot berilgan. Ularni maktub matnidagi jumlalar misolida koʻrib chiqish ishimizning ilmiy ahamiyatiga ijobiy ta’sir koʻrsatadi.

Biz oʻrgangan olimlarning fikrlaridan mayl kategoriyasi voqelikka nisbatan bayon qilinayotgan axborotning munosabatini namoyon qilishi kelib chiqadi. Zamon kategoriyasining grammatik ifodasi esa harakatga munosabat yoki harakatning holatida aks ettirilishi ko’zda tutiladi.

II BOB. MIRZO G‘OLIB MAKTUBLARIDA FE’L SHAKLLARI ORQALI ZAMON KATEGORIYASINING IFODALANISHI

2.1. Hozirgi zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

Urdu tilida zamon kategoriyasi zamon mazmunini ifoda etuvchi fe’l shakllari majmuidan iborat. Bu kategoriyaning grammatik ma’nosi shundan iboratki, bunda ish-harakat yoki holatning nutq paytiga munosabati anglashiladi. Shuningdek bu kategoriya orqali ikki yoki undan ortiq ish-harakatning ketma-ket yoki bir vaqtda amalga oshishi ham ifodalanadi.

Urdu tilida ham boshqa tillardagi kabi zamon kategoriyasiga 3 vaqt plani xos: hozirgi, o‘tgan va kelasi zamon vaqt planidir.

Hozirgi zamon vaqt plani nutq payti bilan bir vaqtda yoki muntazam, doimo amalga oshadigan ish-harakatni anglatadi. Hozirgi zamon vaqt planiga xos **hozirgi oddiy zamon** shakllarini o‘rganganimizda maktublarda uchragan fe’l shakllariga quyidagi jihatlar xosligini ko‘rdik.

1) Biron-predmet yoki shaxsga xos belgi-xususiyat:

تمہارے خط میں اوراقِ اشعار اور بابو صاحب کے خط میں جےپور کے اخبار، دو دن سے مجھ کو وجع الصدر ہے اور میں بہت بے چین ہوں، ابھی اشعار کو دیکھ نہیں سکتا[47].

Sening xatingda she’r baytlari va Babu Sohibning xatida Jaypur yangiliklari bor. Ikki kundan beri meni bu masala qiynaydi va men haligacha she’rlarni ko‘rib chiqa olmayotganimdan xijolatdaman.

ظاہرا تم خود فکر نہیں کرتے، اور حضرات کے بہکانے میں آ جاتے ہو[48].

Albatta sen o‘zing qayg‘urmaysan, hurmatli kishilarning maqtovlariga uchasan.

---

[47] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۱ ص.

[48] O‘sha asar. – 240 b.

2) Muntazam, doimiy tarzda amalga oshadigan ish-harakatni bildiruvchi fe’l shakllari tez-tez uchradi:

ڈاک کے لوگ بیرنگ خط کو ضروری سمجھ کر جلد پہنچاتے ہیں اور پوسٹ پیڈ پڑا رہتا ہے، جب اس محلے میں جانا ہوتا ہے تو اس کو بھی لے جاتے ہیں. زیادہ کیوں لکھوں که پریشاں ہوں[49].

Pochta xodimlari qo‘shimcha pullik xatni shoshilinch deb hisoblab, tezda jo‘natadilar, keyin to‘langanlar esa yotaveradi yoki o‘sha mahallaga borishga to‘g‘ri kelsagina olib ketadilar. Ko‘p yozib nima qilaman, xafa bo‘lib qolmagin.

صاحبانِ انگریز نے ریاستوں کے باپ میں ایک قانون وضع کیا ہے یعنی جو رئیس **مر جاتا ہے**، سرکار اس ریاست پر قابض و متصرف ہو کر رئیس زادے کے بانع ہونے تک بندوبست ریاست کا اپنے طورپر **رکھتی ہے**. [50]

Inglizlar shtatlarga aloqador qonun ta’sis etdilar, ya’ni qaysi rahbar vafot etsa, hukumat o‘sha davlatni o‘z tasarrufiga olib, rahbarning farzandi balog‘atga yetganiga qadar davlatni boshqarish o‘z holicha qolaveradi.

3) Har kuni amalga oshadigan ish-harakatni:

آج پنچشنبہ پانچواں دن ہے که نہ کھانا دن کو میسّر ہے اور نہ رات کو شراب. حرارت مزاج میں بہت ہے، ناچار احتراز کرتا ہوں[51].

Bugun payshanba, 5-sana. Na kunduzi ovqat van a kechqurun sharob ichaman. Haroratim baland, nachora, o‘zimni tiyaman.

نصف دیوانِ سابق دیکھ چکا ہوں، نصف باقی ہے؛ مگر اب خدا کے واسطے، جب تک یہ آپ کا کلام نہ پہنچے اور کلام نہ بھیجئے که میں گھبرایا جاتا ہوں[52].

Avvalgi devoningizni yarmini ko‘rib chiqib bo‘ldim, yarmi qoldi; Lekin Xudo haqqi, sizning xatingiz yetib kelmagunicha, men xavotir olaverman.

---

[49] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۳ ص.

[50] O‘sha asar. – 252 b.

[51] O‘sha asar. – 263 b.

[52] O‘sha asar. – 264 b.

4) Nutq paytida davom etayotgan ish-harakatni:

خیر وہ بھی لکھتا ہے کہ راول کہیں گیا ہوا ہے، اس کے آئے پر رخصت ہو بھی جائے اور کیا فرض ہے کہ اس کے آتے ہی رخصت ہو بھی جائے[53].

Ha, mayli, u ham Raval qayerga ketgan bo‘lsa ham, keyin ketib qolsa kerak va yana kim bilsin, u kelishi bilan ketib qolishi mumkin.

سات سو پچاس روپے سال پاتا ہوں. آج اس وقت تمھارا خط پہنچا. پڑھتے ہی جواب لکھتا ہوں[54].

Bir yilda 750 rupiya topaman. Bugun sening xating kelishi bilanoq senga javob xati yozyapman.

5) Saldan keyin, yaqin orada amalga oshadigan ish-harakatni bildiradi:

بابو صاحب کے بھیجے ہوئے کواغذ تم کو بھیجتا ہوں، اشعار بعد دو چار روز کے بھیجے جائیں گے. بھائی! آج مجھ کو بڑی تشویش ہے اور یہ خط میں تم کو کمال سراسیمگی میں لکھتا ہوں[55].

Babu Sohib yuborgan qog‘ozlarni sizga yuboryapman, she’rlar 3-4 kundan keyin yuboriladi. Birodar! Bugun judayam havotirdaman va bu xatni senga sarosimaga tushib yozyapman.

اب کہتے ہیں کہ ماہِ آیندہ یعنی مئی کی پہلی کو تنخواہوں کا بٹنا شروع ہوگا. دیکھا چاہیے پچھلے روپے کے باب میں کیا حکم ہوتا ہے[56].

Aytishlaricha, kelasi oy ya’ni may oyidan boshlab maosh berila boshlanadi. O‘tgan rupiyalarning bir qismi haqida nima hukm chiqarilganini ko‘ramiz.

مولوی قمرالدین خان کے خط میں تم کو سلام لکھا. کل ان کا خط آیا؛ وہ لکھتے ہیں کہ مرزا تفتہ ابھی یہاں نہیں آئے واسطے آج یہ رقعہ تم کو بھیجتا ہوں[57].

---

[53] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۰٤ ص.

[54] O‘sha asar. – 322 b.

[55] O‘sha asar. – 251 b.

[56] O‘sha asar. – 322 b.

[57] O‘sha asar. – 270 b.

Mavlavi Qamariddin Xoning xatida men senga salom aytdim. Kecha uning xati keldi; Uning yozishicha, Mirza Tafta hali bu yerga kelgani yo‘q, bugun bu xatni senga yuboraman.

Hozirgi davomli zamon

1) Nutq paytida davom etayotgan ish-harakatni bildiradi:

اپنا کام کرنے لگے؟ یہ کیا کر رہے ہیں[58]؟

O‘zining ishini qila boshladi? Nimalar bo‘lyapti o‘zi?

پھر تم کہو مکالمہ کیوں موقف ہے اور اب کیا دیر ہے؛ اور وہاں کیا ہو رہا ہے[59]؟

Endi aytchi, savol-javob nega bo‘lishi kerak? Nega kech bo‘ldi deb o‘ylaysan? Hozir u yerda nima bo‘lyapti?

یہ تصوّر کر رہا ہوں کہ اگر ایک فرما نثر کا باقی تھا، نواب قصدا جاتا ہوگا[60].

Tasavvurimcha, agar nasrning bir qismi qolgan bo‘lsa, Navob qasidani chop ettirib qo‘ygan bo‘lsa kerak.

2) Nutq bilan bog‘liq bo‘lmagan, davomli ish-harakat:

ان پر فکر کر کے ایک مطلع اور پانچ شعر لکھ کر سات بیت کی ایک غزل تم کو بھیجتا ہوں[61].

Ularni o‘ylab, bir matla va beshta she’rni yozib 7 ta baytli bir g‘azalni senga yuboryapman.

آج جون کی پانچویں ہے. وہ تقاضا کرتے ہیں اور میں آج کل کر رہا ہوں[62].

Bugun 5-iyun. U tinmay so‘rayapti, men esa bugun, erta deb paysalga solyapman.

3) Tez orada amalga oshadigan ish-harakat:

یہ تم جانتے ہو کہ زین العابدین خان مرحوم میرا فرزند تھا اور اس کے دونوں بچے کہ وہ میرے پوتے ہیں، میرے پاس آ رہے ہیں اور دم بہ دم مجھ کو ستاتے ہیں اور میں تحمل کرتا ہوں[63].

---

[58] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۸۱ ص.

[59] O‘sha asar. – 300 b.

[60] O‘sha asar. – 299 b.

[61] O‘sha asar. – 283 b.

[62] O‘sha asar. – 258 b.

Zaynobiddin Xon marhum mening og‘lim ekanini bilasan va uning ikki og‘li esa mening nevaralarim, ular shu kunlarda mening oldimga keladigan, meni qiynasada, chidayman.

حاکم اکبر کی آمد آمد سن رہے ہیں[64].

Hokim Akbarning kelishi haqida xabarlar eshityapmiz.

4) O‘tgan zamonda amalga oshgan, ammo hozirgi zamonda so‘zlovchining nutq paytiga to‘g‘ri kelgan ish-harakat anglashiladi. Bu ko‘pincha to‘ldiruvchi ergash gapli qo‘shma gaplarda kuzatiladi:

میں سمجھا ہوا تھا کہ تم دیوانگی شورش کر رہے ہو، اب معلوم ہوا کہ حق بجانب تمہارے ہے[65].

Men seni g‘avg‘o ko‘tarib yuribsan deb o‘ylabman, endi o‘ylab qarasam, sen haq ekansan.

Yuqoridagilardan tashqari, hozirgi davomli zamonning doimiy, takroriy ish-harakatni ifoda etuvchi turi ham mavjud. Ammo xatlar orasida bu turga mos keluvchi misollar uchramadi.

Hozirgi tugal zamon

Bu zamon shakli o‘tgan zamonda ma’lum bir vaqtda amalga oshgan, ammo natijasi hali ham (ba’zan nutq paytida ham) saqlanib turgan ish-harakatni bildiradi. Shuning uchun bu zamon shakli aksari ish-harakatning tugallanganligiga emas, uning natijasiga ko‘proq urg‘u berilgan hollarda ishlatiladi.

1) Ish-harakatning o‘tgan zamonda tugallanib, nutq paytida uning natijasi saqlanib turganligini bildiradi. Bunday ish-harakatning qachon amalga oshgani ahamiyatsizdir:

تمھاری ہاتھ کی لکھی غزلیں، بابو صاحب کی، میرے پاس موجود ہیں اور اصلاح پا چکی ہیں[66].

---

[63] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی:- غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ٢٤٥ ص.
[64] O‘sha asar. – 255 b.
[65] O‘sha asar. – 235 b.
[66] O‘sha asar. – 305 b.

Sizning qo‘lingiz bilan yozilgan Babu Sohib g‘azallari menda, ular isloh qilib bo‘lingan.

جواب یہ ہے کہ بھائی! میرا دل اب شعر و سخن و امارت و ریاست و دین و دنیا و مرگ و زیست و کفر و اسلام سے سرد ہو گیا ہے، مگر تمھاری خاطر[67].

Javobim shuki, seni deb mening dilim sher-suxan, davlat-u boylik, din va dunyo, hayot va o‘lim, kufru islomdan sovib ketdi.

2) Ba’zi jumlalarda ish-harakatning qachon bajarilganligi emas, uning natijasiga ko‘proq urg‘u beriladi:

خلاصہ بہ طارقِ ایجاز یہ ہے کہ عرضی گزری، دیوان گزرا، راول جی کے نام کا خط گزرا. راجا صاحب دیوان کے دیکھنے سے خوش ہوئے. جانی جی نے جو ایک معتمد اپنا سعد اللہ خان وکیل کے ساتھ کر دیا ہے وہ منتظر جواب کا ہے[68].

Qisqacha aytganda, xulosa shuki, yozma ariza masalasi bo‘ldi, devon hal bo‘ldi, Ravalji nomiga yozilgan xat ham hal bo‘ldi. Roja Sohib devonni ko‘rib xursand bo‘ldi. Janiji oqlovchi Saidulloxonga qo‘shib yuborgan ishonchli odamini jo‘natib, javobni kutyapti.

تم نے مجھے کونسا دو چار سو روپئے کا نوکریا پنسندار **قرار دیا ہے** جو دس بیس روپیہ مہینا قسط آرزو رکھتے ہوں[69]؟

Men 10-20 rupiya atrofida maosh olishni ko‘zlayotgan bo‘lsam, sen meni 300-400 rupiya oladigan pensioner deb hisobladingmi?

میں کالے صاحب کے مکان سے اٹھ آیا ہوں[70].

Men Kale Sohibning uyidan turib keldim.

---

[67] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ٢٦٤ ص.

[68] O‘sha asar. – 203 b.

[69] O‘sha asar. – 257 b.

[70] O‘sha asar. – 244 b.

2.2. O‘tgan zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

O‘tgan oddiy zamon

1) O‘tgan zamonda amalga oshgan takroriy ish-harakatni:

مَثَلاً وہ جیتا ہوتا اور ہوشیار ہوتا اور تمہاری بری کہت تو میں اس کو جھڑک دیتا اور اس سے آزردہ ہوتا[71].

Misol uchun, u tirikligida hushyorlikda yashar edi, ammo sen haqingda biron yomon gap gapirsa, uni hafa qilar edim.

ہمیشہ نواب گورنر جنرل کی سرکار سے دربارمیں مجھ کو سات پرچے ملتے تھے[72].

Har doim Navob hokimning saroyidan menga 7 ta jurnal berilar edi.

2) O‘tgan zamonga xos tugallanmagan ish-harakatni:

واللاد میراجی، ان کے دیکھنے کو بہوت چاہتا تھا[73].

Xudo haqqi, uni juda ko‘rishni istar edim.

وہ مجھ کو لکھتے تھے کہ اگر آپ کو مرزا تفتہ کا حال معلوم ہو تو مجھ کو ضرور لکھیگا[74].

Agar siz Mirza Taftaning ahvolini bilsangiz, u holda albatta xat yozing, deb aytar edi.

3) O‘tgan zamonga xos davom etib turgan ish-harakatni:

لکھتے تھے کہ کتابوں کی شیرازہ بندی ہو رہی ہے، اب قریب ہے کہ بھیجی جائیں[75].

U kitob muqova qilinyapti, jo‘natishimga yaqin qoldi deb yozar edi.

کل وو کہتے تھے کہ انتیس روپئے کو تین گریاں مقرّر ہو گئی ہے[76].

Kecha u 29 rupiyaga 3 ta arava tayinlangan, deb aytayotgan edi.

4) O‘tgan zamonga xos biron shaxs yoki predmetning doimiy belgi-xususiyatini bildiradi:

---

[71] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی۔: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ٣٣٧ ص.

[72] O‘sha asar. – 339 b.

[73] O‘sha asar. – 270 b.

[74] O‘sha asar. – 311 b.

[75] O‘sha asar. – 301 b.

[76] O‘sha asar. – 261 b.

تمہاری تحریر سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ تم کو آگرے سے کتابوں کا منگوانا بے ارسالِ قیمت مظنون ہے[77].

Sening yozgan xatingdan Agradan kitoblarni olishingga to‘g‘ri kelishi ma’lum bo‘lar edi.

5) Uzoq davom etgan tugallanmagan ish-harakatni:

دس گیارہ برس سے تنگنا میں رہتا تھا. سات برس تک ماہ بہ ماہ چار روپیہ دیا کیا[78].

10-11 yildan beri muhtojlikda yashayman. 7 yilgacha har oyda 4 rupiya maosh olib yashadim.

اس سے گزر کر، لکھنؤ اور فرخ آباد اور کس کس ضلع سے خطوط آتے رہتے تھے[79].

U yerda turib, Lakhnao, Farruxobod va boshqa boshqa viloyatlardan xatlar olib turar edim.

6) O‘tgan zamonga xos hissiy kechinmalarni:

میں تم کو لکھنا چاہتا تھا کہ ان کا حال لکھو. تمہارے خط سے معلوم ہوا کہ تم کو بھی نہیں معلوم کہ وہ کہاں ہیں[80].

Men istardimki, uning ahvoli haqida menga yozsang. Xatingdan sen ham u haqda hech narsa bilmasligingni angladim.

سمجھا کرو کہ اگلے جو لکھ گے ہیں، وہ حق ہے؛ کیا اگے آدمی احمق پیدا نہیں ہوتے تھے[81]؟

Avval yozganlarning barisi haq deb o‘ylayverma. Nima, avvallari ahmoq odamlar tug‘ilmaganmi?

O‘tgan davomli zamon

1) O‘tgan zamonda ma’lum vaqt oralig‘ida amalga oshgan davomli ish-harakatni:

غزلیں دیکھ رہا تھا، آج شام کو دیکھنا تمام ہوا تھا[82].

G‘azallarni ko‘rib chiqayotgan edim, bugun kechqurun tugatdim.

---

[77] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۱۱ ص.
[78] O‘sha asar. – 324 b.
[79] O‘sha asar. – 276 b.
[80] O‘sha asar. – 260 b.
[81] O‘sha asar. – 336 b.
[82] O‘sha asar. – 253 b.

2) Biron boshqa tugal ish-harakat bilan bir vaqtda amalga oshgan davomli ish-harakatni bildiradi. Bu zamon shakli payt ergash gapli qo‘shma gapning bosh yoki ergash gapida yoki ikkalasida qo‘llanadi.

بھائی، ایک تماشا اور ہے، وہ مجھ کو لکھتے تھے کہ تم بھیجو، "مطبع مفید خلائق" نے ہمارے پاس بھیجی ہے اور ہم اس کو دیکھ رہے اور خوش ہو رہے تھے کہ تمھارا خط مع کتاب کے پہنچا[83].

Yana bir gapimni eshiting, u menga sen yubor deb yozar edi, “Mufid Halaiq” bosmaxonasi uni bizga yubordi, biz esa kitob bilan birga sening xating kelganini ko‘rib xursand bo‘lar edik.

3) Biron-bir ish-harakatning amalga oshishiga sabab bo‘luvchi davomli ish-harakatni anglatadi. Bu zamon shakli ko‘pincha sabab ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanadi.

میں راہ دیکھ رہا تھا کہ تمھارا خط آئے تو جواب لکھوں[84].

Men sening xating kelsa, javob yozaman, deb kutayotgan edim.

O‘tgan tugal zamon

1) O‘tgan zamonda bir marta amalga oshib tugallangan ish-harakatni bildiradi. Bu ish-harakat o‘tgan zamonda biron aniq vaqtda amalga oshgan bo‘lishi mumkin:

صورتِ انتظام جانی بیج ناتھ کے آنے پر موقوف ہے. یہاں تک اس دوست کی تحریر ہے. ظاہرا اس کو بابو صاحب کا نام نہیں معلوم، ان کے بھائی کا نام یاد رہ گیا[85].

Tashkil etishning yo‘l-yo‘riqlari Jani Bejnathning kelishiga bog‘liq. Hatto o‘sha do‘stimning yozishmasi ham bor. Albatta u Babu Sohibni bilmaydi. Uning akasining ismi esimda qoldi.

پرسوں تمھارا خط آیا. حال جو معلوم تھا، پھر معلوم ہوا[86].

O‘tgan kuni sening xating keldi; menga ma’lum bo‘lgan ahvol o‘sha-o‘sha.

پنچشنبہ ۱۵. صاحب آج تمھارا خط دوپہر کو آیا[87].

---

[83] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۰۵ ص.

[84] O‘sha asar. – 310 b.

[85] O‘sha asar. – 256 b.

[86] O‘sha asar. – 253 b.

Payshanba 15-sana. Sohib, bugun xatingiz tushlik paytida keldi.

2) O‘tgan zamonda biron aniq vaqt bilan bog‘liq bo‘lmagan, bir marta amalga oshgan tugal ish-harakat:

آج تک ہنڈوی نہیں آئ. میں حیران ہوں. وجہ حیرانی کی یہ کہ اس ہنڈوی کے بھروسے پر قرضداروں سے وعدہ جون کے اوائل کا تھا[88].

Shu kungacha chek kelmadi. Hayronman. Sababi, bu chekka ishonib, qarzdorlar bilan iyun oyining boshlariga va’dalashibman.

آج تک کسی نظم و نثر فارسی میں یہ لفظ نہیں دیکھا. سوالات ڈھونڈھ ڈھونڈھ کر ان کا جواب لکھ دیا، اب اشعار کو دیکھتا ہوں[89].

Shu paytgacha nasr va nazmda bunday forscha so‘z uchratmaganman. Savollarni qidirib-qidirib ularga javob yozdim, hozir she’rlarni ko‘ryapman.

اصلاح دیے ہوئے شعر میں مضمون تمھارا ہی رہا اور ٹکسال کے موافق ہو گیا[90].

Isloh qilingan she’rlarning ma’nosi huddi sen istagandek qoldi va me’yorga muvofiq bo‘ldi.

3) Birin-ketin amalga oshgan bir necha tugal ish-harakatni ifodalovchi o‘tgan tugal zamon shakli:

عجب تماشا ہے! بابو صاحب لکھ چکے ہیں کہ ہر دیو سنگھ آ گیا اور پانسو روپیے کی ہنڈوی **لآیا**، مگر اس کے مصارف کی بابت انتیس روپیے کئی آنے اس ہنڈوی میں محسوب ہو گئے، سو میں اپنے پاس سے ملا کر پورے پانسو کی ہنڈوی تجھ کو بھیجتا ہوں[91].

Ajabtovur voqea! Babu Sohib Hardev Singh keldi va 500 rupiyalik bank chekini olib keldi deb yozib qo‘yibdilar, lekin uning xarajatlari to‘g‘risida 29 rupiya va bir

---

[87] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۷۱ ص.
[88] O‘sha asar. – 258 b.
[89] O‘sha asar. – 253 b.
[90] O‘sha asar. – 282 b.
[91] O‘sha asar. – 258 b.

necha anna shu bank chekida berilgan, shu tariqa men o‘zimda bor 500 rupiyani senga jo‘natyapman.

ایک تو میر احمد حسین میکش کے واسطے، راجا صاحب کی طرف سے، تاریخِ تولد کنور صاحب کے انعام میں اور ایک اپنی طرف سے مجھ کو، بہ طریقِ نذرِ شاگردی ملا. بعد اس کے دو ہنڈویاں سو سو روپیے کی، بعد چار چار پانچ پانچ مہینے کے آئیں[92].

Kanvar Sohibning tug‘ilgan kuniga sovg‘a tariqasida Mekash orqali Raja Sohibdan oldim. Ikkinchisi uni o‘zidan menga shogirdning ustoziga hadyasi sifatida keldi. Undan keyin 100 rupiyadan 2 ta chek 4-5 oydan keyin keldi.

ہائے اتفاق! آج میں نے ان کو لکھا اور کل راجا کے مرنے کی خبر سنی[93].

Gapingizga qo‘shilaman. Bugun men unga xat yozdim va ertasiga rojaning vafot etganligi to‘g‘risida xabar eshitdim.

4) Ba’zan nutq momentiga natijasi saqlanib turgan ish-harakatni anglatish uchun hozirgi tugallangan zamon shakli o‘rniga, o‘tgan tugal zamon shakli qo‘llangan:

گورمنٹ نے برخلاف یہاں کے حاکم رائے کے، میرے پنسن کے اجرا کا حکم دیا اور وہ حکم یہاں آیا اور مشہور ہوا. میں نے بھی سنا[94].

Hukumat shu yerlik hokimning iltimosi bilan mening nafaqamning ijro hukmini chiqarib berdi va o‘sha hukm bu yergacha yetib kelib, barchaga mashhur bo‘ldi. Men ham eshitdim.

چوبیس روپے داروغہ کی معرفت اٹھے تھے، وہ دیے گئے. پچاس روپے محل میں بھیج دیے. چھبیس روپے باقی رہے، وہ بکس میں رکھ لیے[95].

U bergan yigirma to‘rt rupiyaga yashayotgan edim. 50 rupiya saroyga yubordi. 26 rupiya qoldi, uni qutiga solib qo‘ydim.

---

[92] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۵ ص.

[93] O‘sha asar. – 257 b.

[94] O‘sha asar. – 322 b.

[95] O‘sha asar. – 269 b.

5) Juda kam hollarda o‘tgan tugal zamon shakli uzoq o‘tgan zamonda ro‘y bergan ish-harakatni anglatish uchun qo‘llangan:

بھائی! جس دن تم کو خط **بھیجا**، تیسرے دن ہردیو سنگھ کی عرضی اور پچس کی رسید اور پانسو کی ہنڈوی پہنچی[96].

Senga xat yuborgan kunimning uchinchi kuni Hardev Singhning iltimosnomasini va to‘lov qog‘ozini oldim.

6) Ba’zi jumlalarda M.G‘olibning taxmin va gumon mazmunini berish uchun o‘tgan tugal zamon shaklini qo‘llaganini kuzatdik:

روپیے کے رکھنے کے واسطے بکس کھولا تھا؛ سو، یہ رقعہ بھی لکھ لیا. کلیان سودا لینے بازار گیا ہوا ہے، اگر جلد آگیا تو آج، ورنہ کل یہ خط ڈاک میں بھیج دوں گا[97].

Rupiyalarni joylayotganimda quti ochiq edi; Kalyan bozorga ketgan, agar tez kelsa, bugun, aks holda ertaga xatni pochtadan yuboraman.

مہاراج اگر دورہ کو گیا تو کیا اندیشہ ہے[98].

Maharaj agar safarga chiqib ketsa nima deb o‘ylaysan?

Uzoq o‘tgan zamon

1) O‘tgan zamonda muayyan vaqtgacha ro‘y bergan ish-harakatni:

منشی صاحب مع منشی عبداللطیف کول میں آ گئے. کل ان کا خط مجھ کو آیا تھا، آج اس کا جواب بھی روانہ کر دیا[99].

Munshi Sohib munshi Abdullatif bilan Kolga keldilar. Kecha men ularning xatlarini olgan edim, bugun esa javobini ham yubordim.

2) O‘tgan zamonda amalga oshgan biron-bir ish-harakatdan oldin ro‘y bergan ish-harakatni:

---

[96] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۹ ص.

[97] O‘sha asar. – 269 b.

[98] O‘sha asar. – 278 b.

[99] O‘sha asar. – 260 b.

ہاں صاحب! یہ وہی میر قاسیم علی صاحب ہیں جو میرے پرانے دوست ہیں. پرسوں یا اترسوں جو ڈاک کا ہرکارہ تمھارا خط لایا تھا، وہ ایک خط میر صاحب کے نام کا، کوئی میاں حکمت اللہ ہیں ان کا، میرے مکان کے پتے سے لایا تھا، وہ میں نے لےکر رکھ لیا ہے[100].

Ha, sohib! O‘sha mening qadrdon do‘stim Mir Qosim Ali Sohibdir. O‘tgan kuni yoki undan oldingi kun pochtalyon sening xatingni olib kelganida, u mir Sohibning nomiga qandaydir Hikmatulladan mening uyimning manziliga yuborilgan xatni olib kelgandi, uni men saqlab qo‘ydim.

میں نے تمھارا خط ان کے پاس بھیج دیا تھا، انہوں نے تمہاری رائے منظور کی[101].

Men sening xatingni unga yuborgan edim, u sening iltimosingni tasdiqladi.

3) Gapda qo‘llangan payt holi tugal ish-harakatni nutq paytidan ajratib olib ko‘rsatadigan biron vaqt bo‘lagini anglatadi:

چھے دن گزر گئے تھے، چھے دن باقی تھے؛ مجھ کو صبر کہاں؟ متی کاٹ کر روپیے لے لیے[102].

Olti kun o‘tib ketgan edi, yana olti kun qolgan edi; Qanday qilib sabr qilay?

جس دن وہ آئے تھے، اسی دن مجھ سے کہ گئے تھے[103].

U kelgan kuni u menga aytgan edi.

4) Biron ish-harakatdan keyin zudlik bilan ikkinchi ish-harakat ro‘y bersa ham bu zamon shakli qo‘llanadi. U holda “ہی” kuchaytiruv yuklamasi fe’l shakli orasida keladi. Bunda zamon shakli “کہ” bog‘lovchili payt ergash gapli qo‘shma gaplarning bosh gapida qo‘llanadi:

خط ڈاک میں ڈال کر آیا ہی تھا کہ ڈاک کا ہرکارہ خط تمھارا اور ایک خط مرزا صاحب کا لایا[104].

Xatni pochtaga tashlab kelishim bilanoq, pochta xodimi sening va mirzo Sohibning bir xatini olib keldi.

5) O‘tgan zamonda juda ko‘p vaqt avval amalga oshgan ish-harakatni:

---

[100] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی۔: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٥٦ ص.
[101] O‘sha asar. – 297 b.
[102] O‘sha asar. – 259 b.
[103] O‘sha asar. – 308 b.
[104] O‘sha asar. – 296 b.

مجھ کو یاد پڑتا ہے کہ تم نے لکھا تھا کہ منشی غلام غوث خان صاحب کو ایک گاؤں جاگیر میں ملا ہے، مولوی قمرالدین خان صاحب اس کے بندوبست کو آیا چاہتے ہیں[105].

Esimda, sen menga Munshi G‘ulom G‘avvos Xon sohibning bir qishloqda Mavlavi Qamariddin sohib bilan birga ketayotganini yozgan eding.

6) O‘tgan zamonda biron ish-harakatgacha amalga oshib ulgurmagan ish-harakatni bildiradi. Bu holda fe’l shakli “کہ” bog‘lovchili payt ergash gapli qo‘shma gaplarning bosh gapida “نہ، نہیں” inkor yuklamalari bilan qo‘llanadi.

میں اجراے پنسنِ سرکارِ انگریزی سے مایوس تھا. بارے، وہ نقشا پنسنداروں کا، جو یہاں سے بن کر صدر کو گیا تھا اور یہاں کے حاکم نے بہ نسبت میرےصاف لکھ دیا تھا که یہ شخص پنسن پانے کا مستحق نہیں ہے[106].

Men ingliz hukumatining nafaqa ijrosi to‘g‘risidagi qaroridan xafa edim. Bu yerda tuzilgan va raisga yetib borgan nafaqa oluvchilarning ro‘yxatiga hokim meni kiritmagan ekan.

2.3. Kelasi zamon vaqt plani orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

Kelasi oddiy zamon

1) Kelasi zamonda amalga oshadigan notugal ish-harakatni bildiradi:

جب میں اشعار اردو میاں اپنے شاگردوں کو نہیں باندھنے دیتا تو تم کو اشعار فارسی میں کیوں اجازت دونگا[107]؟

Men shogirdlarimga urduda shu so‘zlarni ishlatib she’rlar bitishga ruxsat bermaymanu, senga forsiyda she’r bitishga ijozat beraymi?

ہم تم دونوں اچّھے خاصے شاعر ہیں؛ مانا کہ سعدی و حافظ کے برابر مشہور رہیں گے، ان کو شہرت سے کیا حاصل ہوا کہ ہم کو تم کو ہوگا[108]؟

---

[105] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۰۰ ص.
[106] O‘sha asar. – 322 b.
[107] O‘sha asar. – 294 b.
[108] O‘sha asar. – 357 b.

Ikkalovimiz yaxshigina shoirmiz; Sa’diy va Hofizga teng mashhur bo‘lamiz, ular shon-shuhratdan nima topishdiyu, biz nimaga erishardik?

2) Kelasi zamonda amalga oshadigan tugal ish-harakat:

ابتدائے ابتدائے جون ۱۸۵۳ء یعنی ماہِ اینده سے یہ قسط جاری ہوگی. میں که ناسخ ہوں اپنے نام کا، خط بادشاہ کو پڑھوا کر، ان کا کھایا ہوا روپیہ ان کے حلق سے نکال کر تم کو بھیج دوں گا[109].

1853-yilning iyun oyi, ya’ni kelasi oydan boshlab pulni berishadi. Men sening nomingdan podshohga xatni o‘qitib, uning yeb qo‘ygan rupiyalarini xalqidan tortib olib, senga yuboraman.

اشعرِ سابق و حال میرے پاس امانت ہیں. بعد اچھے ہونے کے، ان کو دکھونگا اور تم کو بھیج دونگا[110].

Avvalgi she’rlar menda turibdi. Tuzalganimdan keyin ularni ko‘rib chiqaman va senga yuboraman.

اب جب اس خط کا جواب تمھارے پاس سے آئے گا، ٹیب تمھارے اشعار تم کو پہنچیں گے[111].

Sendan bu xatning javobi kelsa, o‘shanda she’rlaringni senga yuboraman.

3) Gumon qilingan taxminiy ish-harakat:

حاصل اس تحریر سے یہ ہے که اگر یہ خبر سچ ہے تو ہمارے تمہارے دوست کا کام بنا رہے گا[112].

Bu yozilganlardan shunday xulosa chiqadiki, agar bu xabar chin bo‘lsa, do‘stimizning ishi hal bo‘lsa kerak.

بنده پرور! ایک مہربانی نامہ سکندر آباد سے اور ایک علی گڑھ سے پہنچا. یقین ہے که بابو صاحب تمہارے خط کے جواب میں کچھ حال لکھینگے اور تم موافق اپنے وعدے کے مجھ کو لکھوں گے[113].

Sekundar Abaddan bitta va Aligarxdan bitta muruvvat xati keldi. Umid qilamanki, Babu Sohib sening xatingga javob xatida vaziyatni yozadi va sen va’dangga muvofiq meni xabardor qilasan.

4) Kelasi zamonda amalga oshadigan boshqa bir ish-harakatga qadar ro‘y bergan tugal ish-harakatni:

---

[109] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۷ ص.
[110] O‘sha asar. – 263 b.
[111] O‘sha asar. – 263 b.
[112] O‘sha asar. – 255 b.
[113] O‘sha asar. – 263 b.

جب وہ اجمیر یا بھرت پور پہنچ کر مجھ کو خط لکھیں گے تو میں ان کو وہ اور اق ارسال کروں گا یا تم جو لکھوگے، اس پر عمل کروں گا[114].

U Ajmer yoki Bharatpurga yetib kelib menga xat yozsa, men unga o'sha qog'ozlarni yuboraman yoki sen nima yozsang, shunga amal qilaman.

اگر "بود" کے آگے کے واؤ کو موقوف اور محذوف کر دوگے تو ہمارے نزدیک کلام سراسر بلیغ ہو جائے گا[115].

Agar "bud" so'zidan oldin "vov" tovushini qo'ysang, bu misraning ma'nosi butunlay maqsadga muvofiq bo'lar edi.

5) Shart va zarurat birikmalarida ham پڑنا – "to'g'ri kelmoq", "majbur bo'lmoq" yasovchi fe'li bilan shu zamon shaklining qo'llanganini ko'rdik:

ناچار، ساہوکار سے سودکاٹ کر روپیہ لیا گیا، تا رام پور کی آمد میں مل کر صرف ہو. یہ سود چھے مہینے تک اسی طرح کٹواں دینا پڑے گا[116].

Bechora Rampurda ishlatish uchun sudxo'rdan foyda qilib rupiya undirib olgan edi, bu undirilgan foydasini olti oygacha unga berishiga to'g'ri keladi.

2 - bob bo'yicha xulosalar

Doktor Xaliq Anjumning "G'alib ke xutut" asarida G'olibning shogirdi Mirzo Hargopal Tafta nomiga yozilgan 123 ta maktub zamon shakllari bo'yicha tahlilga tortildi va quyidagi xulosalarga kelindi:

Mirzo G'olib Mirzo Hargopal Tafta nomiga yozgan xatlarida hozirgi zamon vaqt plani jihatidan olib qaralganda hozirgi oddiy zamon shaklidan eng ko'p foydalanilganligining guvohi bo'ldik. Mazkur zamonni turlarga bo'lib o'rganganimizda esa muntazam, doimiy tarzda amalga oshadigan ish-harakat, yaqin orada amalga oshadigan ish-harakatni bildiradigan fe’l shakllariga 50 dan ortiq misol uchradi. Nutq paytida davom etayotgan ish-harakatni bildiruvchi hozirgi oddiy zamon shakliga 20 ta jumla keltirildi. Eng kam misol biron-predmet yoki shaxsga xos belgi-xususiyatni ifoda etuvchi shakllarda namoyon bo‘ldi.

---

[114] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۰۱ ص.

[115] O'sha asar. – 360 b.

[116] O'sha asar. – 323 b.

Hozirgi davomli zamon shakllariga kelsak, nutq paytida davom etayotgan ish-harakatni anglatuvchi fe’l shakllari ko‘p uchradi, bunga jami 50 ta misoldan 30 tasi to‘g‘ri keldi. Hozirgi davomli zamonda nutq bilan bog‘liq bo‘lmagan, davomli ish-harakat uchragan misollarni miqdor jihatidan navbatdagi o‘rinda ekanligi aniqlandi. Tez orada amalga oshadigan ish-harakatni ifoda etuvchi misollar soni 10 tadan oshmadi. Shu sababli hozirgi davomli zamonning mazkur turi xatlarda eng kam qo‘llanilgan, degan xulosaga keldik.

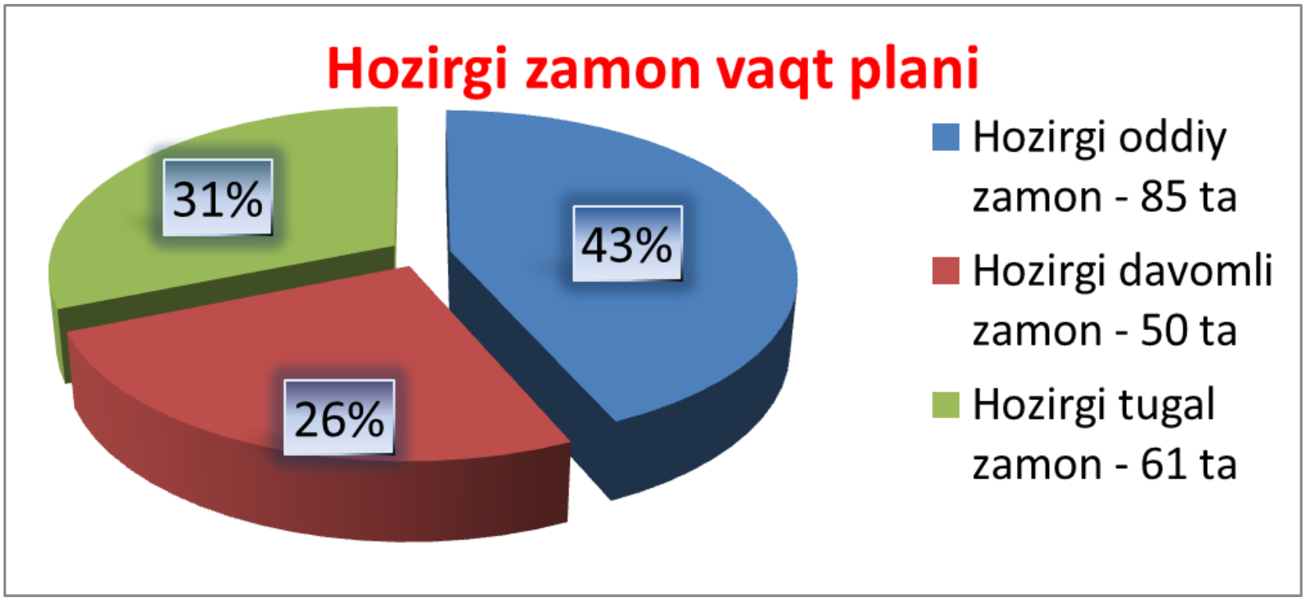
Hozirgi tugal zamon shakllariga kelsak, mazkur zamon shaklida ish-harakatning qachon bajarilganligi emas, uning natijasiga urg‘u berish mazmuni ko‘proq kuzatildi. Mazkur zamon turiga yig‘ilgan 61 ta misoldan 47 tasi yuqorida aytib o‘tilgan turga mansubdir. Ish-harakatning o‘tgan zamonda tugallanib, nutq paytida uning natijasi saqlanib turganligini bildiruvchi misollar 12 tani tashkil etdi. Bundan ko‘rinib turibdiki, ish-harakatning qachon amalga oshganini ifodalovchi hozirgi tugal zamon turi maktublarda kamroq qo‘llanilgan.

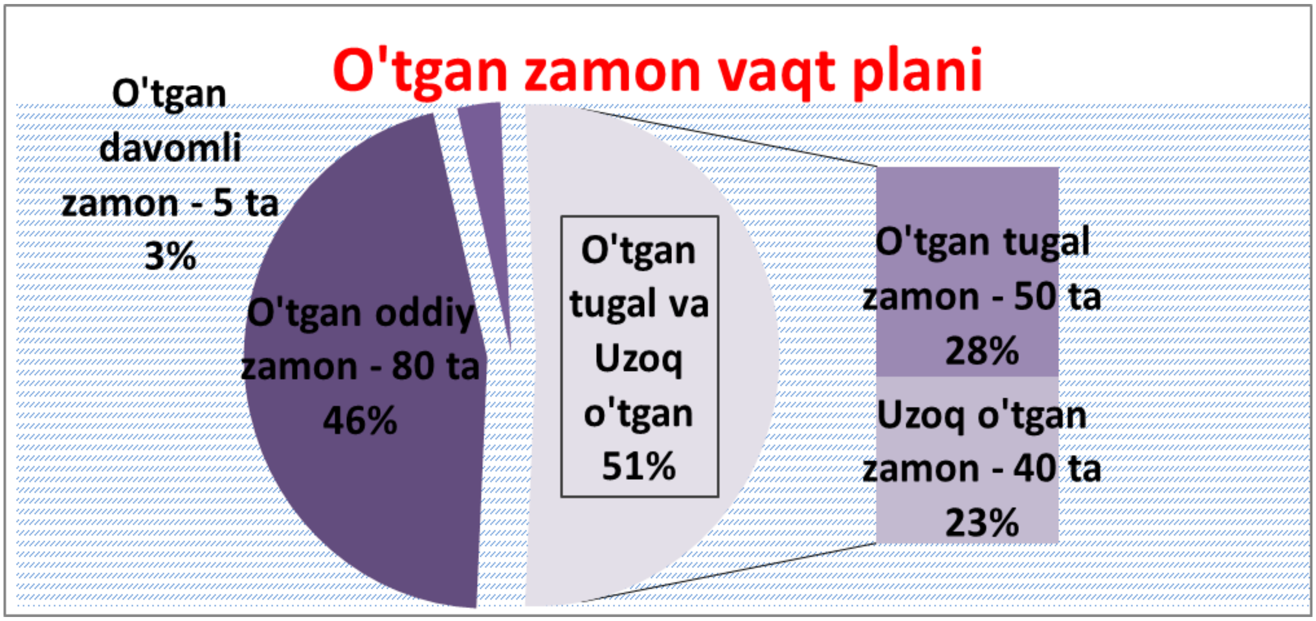
O‘tgan zamon vaqt planiga xos zamon shakllari qo‘llangan 175 ta misoldan 5 tasi o‘tgan davomli zamon shakliga to‘g‘ri keldi. Bundan kelib chiqadiki, Mirzo G‘olib maktublarida o‘tgan davomli zamon shaklidan juda kam foydalangan. O‘tgan oddiy zamon misolida esa o‘tgan zamonda amalga oshgan takroriy ish-harakat, tugallanmagan ish-harakat, davom etib turgan ish-harakat, uzoq davom etgan tugallanmagan ish-harakat, biron shaxs yoki predmetning doimiy belgi-xususiyatini va o‘tgan zamonga xos hissiy kechinmalarini ifoda etgan misollar teng miqdorda, ya’ni miqdorida keskin farq kuzatilmagan holda qo‘llanganini ko‘rdik.

O‘tgan oddiy zamonga 80 ta misol topildi, ya’ni bu zamon shakli o‘tgan zamon vaqt plani bo‘yicha eng ko‘p qo‘llangan zamon shakli ekanligi aniqlandi.

O‘tgan tugal zamon shaklida qo‘llangan 50 ta misoldan 20 tasi biron aniq vaqt bilan bog‘liq bo‘lmagan, bir marta amalga oshgan tugal ish-harakatni ifoda etadi. Aniq vaqt bilan bog‘liq bo‘lgan, tugallangan ish-harakat turiga 16 ta misol uchradi. 4 ta misol birin-ketin amalga oshgan bir necha tugal ish-harakatni ifodalaydi. Juda kam hollarda o‘tgan tugal zamon shakli uzoq o‘tgan zamonda ro‘y bergan ish-harakatni anglatish uchun qo‘llangan. 2 ta jumla tarkibida M.G‘olibning taxmin va gumon mazmunini berish uchun o‘tgan tugal zamon shaklini qo‘llaganini kuzatdik. Uzoq o‘tgan zamon shakli qo‘llangan misollar miqdor jihatidan kesin farq qilmadi. Kelasi zamon shakli jami 93 ta jumlada o‘z aksini topgan.

Xulosa o‘rnida shuni qayd etish lozimki, zamon kategoriyasi jihatidan oddiy zamon (oddiy hozirgi va oddiy o‘tgan zamon) shakli eng ko‘p kuzatilgan hodisa bo‘ldi. Davomli zamon (hozirgi davomli va o‘tgan davomli zamon) shakli esa nisbatan kam qo‘llanilgan. Quyidagi diagramma yuqoridagi xulosalarni o‘zida jamlagan:




O'tgan zamon vaqt plani
O'tgan davomli zamon - 5 ta 3%
O'tgan oddiy zamon - 80 ta 46%
O'tgan tugal va Uzoq o'tgan 51%
O'tgan tugal zamon - 50 ta 28%
Uzoq o'tgan zamon - 40 ta 23%

III BOB. MIRZO G‘OLIB MAKTUBLARIDA FE’L SHAKLLARI ORQALI MAYL KATEGORIYASINING IFODALANISHI

3.1. Buyruq mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

Buyruq maylida tus kategoriyasi uchramaydi. Shuning uchun buyruq mayli boshqa mayllarga qaraganda umumiy tizimdan chetga chiqib ketadi, chunki ularda tugallangan va tugallanmagan formalar qarshilanadi[117].

Buyruq maylining tu olmoshiga muvofiq 2 shakli qo‘llaniladi. Biri – fe’l o‘zagiga teng bo‘lgan shakl. Bu shakl ba’zan mensimay, kalondimog‘lik bilan qilingan keskin munosabatni, yoki aksincha mehr-muravvat bilan erkalab munosabat qilinganda qo‘llaniladi. Bundan kelib chiqadiki, buyruq maylining mazkur shakl orqali ifodalanishi bir vaqtning o‘zida “ham yaqin kishilarga, ham hurmatsizlik ma’nosini ifodalashda qo‘llaniladi”[118].

Biz G‘olib maktublarida ikkinchi mazmundagi, ya’ni infinitivga teng shakli qo‘llanilganini ko‘rdik.

1) Bu shakl iltimos yoki qat’iy ko‘rsatmani, buyruq, ogohlantirish, biron narsani ma’n etishni anglatadi. Mazkur ma’nodagi jumlalarga quyidagi misollar uchradi:

تم بھی اس کا جواب بیرنگ روانہ کرنا. آدھ آدھ آنہ ایسی بڑی چیز نہیں[119].

Sen ham javobini qo‘shimcha pulli xizmat orqali jo‘nat. Yarim anna ot bilan tuya bo‘larmidi?

خدا کرے یہ خط تم کو پہنچ جائے. جس دن برات سے پھر کر آؤ، اسی دن مجھ کو اپنے وردِ مسعود کی خبر دینا[120].

---

[117] Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ, 2004. – 34 б.

[118] Катенина Т.Е. Язык хинди. – М.: ИВЛ, 1960. – 59 с.

[119] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۲ ص.

[120] O‘sha asar. – 323 b.

Xudo xohlasa shu xat senga yetib borsin. Kuyov navkaridan qaytib kelsang, o‘sha kuni menga o‘zing haqingda xabar ber.

اور اگر یوں ہی جی چاہتا ہے تو ابھی کہے جاؤ، اگے چل کر دیکھ لینا[121]!

Agar shunda ham istasang yana ayt, yana ko‘rib ol!

2) Shuningdek, tu olmoshiga nisbatan buyruq maylining infinitivga teng shakli qo‘llanadi:

مظفرالدولہ مرحوم لکھنؤ سے آئے، انہوں نے یہ راز مجھ پر ظاہر کیا اور کہا خدا کے واسطے میرا نام منشی محمد حسن کو نہ لکھنا[122].

Muzaffar marhum Lakhnaodan kelgan va menga uning nomini Munshi Mahmud Hasan deb yozmasligimni aytgan.

غرض یہ ہے کہ اب پھر اس طرح کبھی نہ لکھنا، میں بہت گھبراتا ہوں[123].

Xullas, endi boshqa bunday yozma, men xavotir olyapman.

A.P. Barannikovning fikricha, bu shaklda undash ma’nosi hozirgi zamonga tog‘ri kelsa, yuqori hurmat, kelasi zamon shaklida esa to‘laqonli buyruqni anglatadi[124].

3) Mirzo G‘olib xatlarida asosan ko‘plik soni II shaxsga muvofiq keladigan shaklini ko‘p qo‘llaganini kuzatdik. Bunda buyruq, ko‘rsatmadan ko‘ra, do‘stona undash ma’nosi ko‘proq anglashiladi:

لو صاحب یہ تماشہ دیکھو میں تم سے پوچھتا ہوں که میر سرفراز حسین اور میر نصیرالدین شہر میں ہیں اور مجھ سے نہیں ملتے[125].

---

[121] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ٢٦٥ ص.

[122] O‘sha asar. – 327 b.

[123] O‘sha asar. – 318 b.

[124] Баранников А. П. Хиндустани (Урду и хинди). – Л.: Изд-во лит.на иност. языках, 1934. – 78 с.

[125] خلیق انجم. O‘sha asar. – 301 b.

Qarang Sohib, bu tomoshani ko‘rmaysizmi, men sizdan Mir Sarfaraz Husayn va Mir Nasiruddin qayerda deb so‘rasam, Mir Nasiruddin shaharda ekan, men bilan uchrashmayapti.

تم اگرچہ بابو صاحب کی محبّت کا علاقہ رکھتے ہو انہوں نے ازراہِ دور اندیش تم کو متوسل اس سرکار کا کر رکھا ہے اور تم مستغنیانه اور لا بایظانه زندگی کرتے تھے، زنہار اب وہ روش نہ رکھنا[126].

Sen Babu Sohib bilan mehr bilan munosabat qilsangda, ammo u juda ehtiyotkorlik bilan uzoqni o‘ylab, hokimiyat bilan seni hokimiyat o‘rtasiga vositachi qilib qo‘ygan sen esa yosh bolalardek hayot kechiraverding, bundan buyog‘iga aslo bu yo‘lni ixtiyor etma.

مرزا رحیم الدین بہادر حیا تحلص کے دیوان کے دیباچے کو دیکھو[127].
Mirzo Rahimiddin Hayo taxallusi ostidagi devonning debochasini ko‘r.

4) Shuningdek, G‘olibning biron ish-harakatga undashdan tashqari, do‘stlarcha maslahat va nasihat qilganini ko‘rish mumkin:

جب میر صاحب صاحب آ جاویں تو تم ان کو میرا سلام کہنا اور کہنا که حضرت اگر میرے واسطے نہیں تو اس خط کے واسطے آپ دہلی آیئے[128].

Mir Sohib kelib qolsa, sen unga salomimni yetkaz va unga men uchun kelmasa hech bo‘lmasa xat uchun Dehliga kelishini ayt.

پچیس یہ میری طرف سے ہردیو سنگھ کو اور دے دو اور باقی کچھ کم ساڑھے چار سو کی ہنڈ وی جلد روانہ کرو[129].

25 rupiya Hardev Singhga meni nomimdan berib yubor va qolgan 450 rupiyadan kamroq chekni tezda jo‘natib yubor.

میں نے ان کو لکھا که مصارف ہردیو سنگھ کے میں مجرا دونگا، تکلیف نہ کرو[130].

---

[126] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۹۹ ص.
[127] O‘sha asar. – 265 b.
[128] O‘sha asar. – 255 b.
[129] O‘sha asar. – 258 b.

Men unga Hardev Singhning harajatlaridan chegirib qolaman deb yozdim, o'zingni qiynama.

5) "آپ" olmoshi uchun buyruq maylining shakli - iye, -i:ye qo‘shimchalari bilan yasaladi. Juda kam hollarda G‘olib ko‘plik soni II shaxs آپ olmoshiga muvofiq keladigan buyruq shaklini qo‘llagan:

دیکھئے دلّی آئیں یا نہیں[131].

O‘ylab ko‘ring, Dehliga borsakmi yoki yo‘qmi.

6) Mazkur misoldan ko‘rinib turibdiki, buyruq mayli ergash gapli qo‘shma gap tarkibida shart ma’nosini ifodalab kelgan:

اب جب اس خط کا جواب تمہارے پاس سے آئےگا، ٹیب تمھارے اشعار تم کو پہنچیں گے. ہائے ہائے میر تفضل حسین خان[132]!

Sendan o‘sha xatning javobi kelsa, she’rlaringni o‘zingga yuboraman. Ha, ha Mir Tafzul Huseyn Xon!

7) Buyruq maylining tum olmoshiga muvofiq shakli takroriy tusda ham qo‘llanilishi ham mumkin. Unda u kelajakda qayta-qayta, takroran amalga oshadigan ish harakatni bildiradi:

بہ ہر حال، تم وہی "دلّی، بلی ماروں" کا محلہ لکھ کر خط بھیجا کرو. دو مسودے تمہارے اور ایک مسودہ بے صبر کا[133].

Har holda sen “Dehli, Billi Maron mahallasi” deb yozib xat yuboraver. 2 ta loyiha sizniki va 1 tasi meniki.

---

[130] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۸ ص.

[131] O‘sha asar. – 316 b.

[132] O‘sha asar. – 314 b.

[133] O‘sha asar. – 324 b.

سنو مرزا تفتہ! اب میں جو اپنا حال تم کو لکھا کروں، وو تم میرے بھائی کو اور مولوی قمرالدین کو دیکھا دیا کرو[134].

Eshit, Mirza Tafta! Menning ahvolimni Mavlavi Qamariddin Xonga (tez-tez) aytib tur.

میری بات غور کر کے سمجھ لیا کرو[135].

Mening gapimni diqqat bilan tushunib olaver.

یہ جو تم نے التزام کیا ہے ترصیع کی صنعت کا اور دولخت شعر لکھنے کا، اس میں ضرور نشست مانی بھی ملحوظ رکھا کرو اور جو کچھ لکھو، اس کو دوبارہ سہ بارہ دیکھا کرو. [136]

Sen tartibga solayotgan she'r yozish san'atining ma'nolarini ham albatta mulohaza qilib bor va yozgan narsangni qayta-qayta ko'zdan kechiraver.

3.2. Istak mayli orqali fe'l shakllarining ifodalanishi

Urduda Istak maylining to'rtta shakli mavjud: oddiy, murakkab tugallanmagan, murakkab tugallangan va murakkab davomli shakllar.

Istak maylining oddiy shakli sintetik yo'l bilan yasaladi. Asosiy yoki qo'shimcha fe'lning o'zagiga maxsus qo'shimchalar qo'shiladi: birlikda "un, e, e;" ko'plikda "en, o, en". Demak, bular istak maylining morfologik belgilaridir. Bu mayl potensial, intensiv va kompletiv kabi fe'llar bilan ham ishlatilishi mumkin.

Bu mayl istak, xohish, noaniqlik, taxmin, imkon, chorlash, buyruq, maslahat, ikkilanish kabi ma'nolarni anglatadi. U sodda gaplarda va shart, payt, o'rin, maqsad ergash gaplarda ishlatiladi.

Istak maylining oddiy shakli maktublar matnidagi sodda gaplarda quyidagi ma'nolarda uchraganining guvohi bo'ldik.

---

[134] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ۲۷۲ ص.
[135] O'sha asar. – 250 b.
[136] O'sha asar. – 260 b.

1) Istak maylining niyat, tabrik, istak ma’nolari keltirilgan jumlalarga misollar:

خدا کرے، وو آبو پہاڑ پر سے ہن ڈوی روانہ کر دیں، ورنہ پھر خدا جانے کہاں کہاں جائینگے اور روپیہ بھیجنے میں کتنی دیر ہو جائےگی[137].

Ishqilib, olisdan u bank chekini yuborsin, aks holda kim bilsin, qayerlarga boradi va rupiyani jo‘natishga qancha vaqt ketadi.

صاحب! آج میر بادشاہ آئے، تمھاری خیر و عافیت ان کی زبانی معلوم ہوئی. اللہ تمھیں خوش رکھے اور مجھ کو تمھارے خوش رکھنے کی توفیق دے[138].

Sohib! Bugun Mir podshoh keldilar. Ulardan sizning sog‘- omonligingiz haqida xabar topdim, Olloh sizni o‘z panohida asrasin va menga hamisha sizni shunday ko‘rish nasib etsin.

2) Tavsiya va iltimos bilan biron shaxsga murojaatni ifoda etuvchi misollar quyidagi jumlalarda namoyon bo‘ladi:

پھر اس باقی پانی کو چھان کر، کوری ٹھلیا میں بھر رکھیں اور جب باسی ہو جاوے، اس کو پئیں[139].

Keyin o‘sha qolgan suvni suzgichdan o‘tkazib, ochiq sopol ko‘zaga to‘ldirib qo‘ying, qolsa, uni iching.

بہ ہرحال، دونوں لڑکوں کو دونوں جلدیں دے دیں اور معلم کو حکم دیا کہ اسی کا سبق دے، چنانچہ آج سے شروع ہو گیا[140].

Har holda ikki bolaga 2 ta jildini berib yuboring va muallimga bugundan boshlashi kerakligini tayinlang.

3) I shaxs ko‘plikdagi shaxsni biron ish qilishga undash ma’nosi:

صاحب، جےپور کا مقدمہ اب لائق اس کے نہیں ہے کہ ہم اس کا خیال کریں[141].

Janob, Jeypurga doir ochilgan jinoyat ishni o‘ylab yurishimizga arzimaydi.

---

[137] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۷ ص.

[138] O‘sha asar. – 329 b.

[139] O‘sha asar. – 290 b.

[140] O‘sha asar. – 326 b.

[141] O‘sha asar. – 255 b.

روز جوش کروا کر، چنھوا کر رکھ چھوڑیں[142].

Har kuni qaynatib, suzib qo‘ying.

4) III shaxsdagi subyektni biron ish qilishga undash, ko‘rsatma berish ma’nosi:

غرض که اپنے مکان میں بیٹھا ہوں، دروازے سے باہر نکل نہیں سکتا. سوار ہونا اور کہیں جانا تو بہت بڑی بات ہے. رہا یہ که کوئ میرے پاس آوے[143].

O‘z uyimda o‘tiribman, darvozadan tashqariga chiqa olmayapman. Chiqib biror joyga borishim amri mahol. Mening oldimga kimdir kelsa yashasin.

سو یہ خوب یاد رہے که جتنی دیر میں تم ایک نئی غزل لکھ سکتے ہو، مجھ سے اتنے عرصے میں آپ کی ایک غزل کو اصلاح نہیں دی جاتی[144].

Sen bir g‘azalni yozishga ketgazgan vaqt, menga uni isloh qilishga yetmasligi esimda qolgan.

5) Istak maylining oddiy shaklida ikkilanish ma’nosi eng ko‘p kuzatiladigan hodisadir:

بابو صاحب والا مناقب کا خط تمھارے نام کا دیکھا. اب اس ارسال میں وہ آسانی نہ رہی اور بندہ دشواری سے بھاگتا ہے؛ کیوں تکلیف کریں، اور اگر بہ ہرحال ان کی مرضی ہے تو خیر، میں فرماں پذیر ہوں[145].

Babu sohibning senga yozgan xatini ko‘rdim. Uni yuborish oson bo‘lmadi. Inson o‘zini qiyinchiliklardan olib qochadi; nega e’tiroz qilay, agar u istasa, men buni bajaraman.

اب میں حیران ہوں که کہاں بھیجوں[146].

Endi hayron bo‘lyapman, qayerga jo‘natsam ekan?

---

[142] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۰٤ ص.

[143] O‘sha asar. – 268 b.

[144] O‘sha asar. – 264 b.

[145] O‘sha asar. – 263 b.

[146] O‘sha asar. – 290 b.

6) Mirzo G‘olib maktublarida Istak maylining oddiy shaklida taxmin ma’nosi eng ko‘p kuzatiladigan hodisa sifatida namoyon bo‘ldi. Kamtaprasad Guru istak mayli qo‘llanilishining bunday holatini taxminni ifodalagan holda ikki jumlani bog‘lovchi shakl deb ifodalaydi.

بہ ہرحال، تم بھرت پور سے قریب ہو اور ان کے متوسلوں کو جانتے ہو؛ اگر ہو سکتے تو کسی کو لکھ کر خبر منگواؤ اور جو کچھ تم کو معلوم ہو، وہ مجھ کو لکھو.

Har holda sen Bharatpurdan yaqin bo‘lsang kerak. Agar shunday bo‘lsa kimgadir yozib xabar ber va u menga yozsin.

7) Istak maylining shuningdek biron ishga ruxsat, ijozat so‘rash ma’nosi:

شفیق میرے لالہ ہرگوپال تفتہ میرا قصور معاف کریں اور مجھ کو اپنا تیارمند تصوّر فرماویں. آپ کا پارسل اور آپ کا خطِ سابق و عنایت نامہ حال پہنچا[147].

Mehribonim Hargo‘pal Tafta aybimni avf eting va menga o‘zingiz xohlagan g‘oyangizni ayting. Sizning jo‘natmalaringiz va oldingi xatingiz yetib keldi.

شام کو مجھے دے جائیں تو میں کل اس خط کے ساتھ اسے بھی بھجوا دوں[148].

Kechqurun menga berib yuborsalar, ertaga shu xat bilan birga uni ham yubortiraman.

8) Istak maylining qo‘rquv, xavotir ma’nosi:

تنہا بھیج دینے میں وہم آیا کہ خدا جانے اگر کوئی امر حادث ہو تو بدنامی عمر بھر رہے[149].

Ularni yolg‘iz jo‘natishga qo‘rqdim, Xudo bilsin, agar biron korxol yuz bersa, umr bo‘yi yomonotliq bo‘lib qolsam.

9) Ritorik so‘roqni ifodalovchi turi:

تین تین جگہ ایک بات کو کیوں لکھوں[150]؟

Bitta gapni uch martalab nega yozay?

---

[147] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٦٤ ص.

[148] O‘sha asar. – 277 b.

[149] O‘sha asar. – 283 b.

[150] O‘sha asar. – 272 b.

10) Hayrat, ajablanish, ikkilanish, ma’nolari:

میری کیا مجال ہے کہ ان کے باندھے ہوئے لفظ کو غلط کہوں لیکن تعجّب ہے اور بہت تعجّب ہے کہ امیر زادہ ایران ایسا لفظ لکھے[151].

Uning bitgan she’ridagi jumlalarni noto‘g‘ri deyishga mening qanday jur’atim yetsin, lekin Amirzoda Eron unday so‘zlarni yozganiga juda taajjubdaman.

دیکھئے دلّی آئیں یا نہیں. دربار کریں تو میں گناہگار بلایا جاؤں یا نہیں[152]؟

Qarang, Dehliga borsakmi yoki yo‘qmi? Agar uchrashsak men aybdor bo‘lamanmi yoki yo‘qmi?

11) Istak maylining sodda shakli misolida ergash gapda qo‘llanilishi:

اگر کوئ سوال میری نظر نہ چڑھے اور رہ جاۓ تو سطور کی موڑ توڑ کا گناہ سمجھنا، میرا قصور نہ جاننا[153].

Agar qandaydir savol mening nazarimdan chetda qolib ketsa, misralarning egri-bugriligidan deb bil, mening aybim deb bilma.

جناب بھائی صاحب یعنی مصطفے خان بہادر سے ملاقات ہو تو میرا سلام که دینا. ہمشیرہ کی پنسن کا جاری ہو جانا بہت خوشی کی بات ہے[154].

Janob sohib ya’ni Mustafa Xon Bahodir bilan gaplashsang, salom ayt. Hamshiraning nafaqasi tayinlangani yaxshi bo‘libdi.

Istak maylining murakkab shakllari

Istak maylining *murakkab tugallanmagan shakli* tugallanmagan sifatdosh shaklining “ہونا” fe’lining istak mayli oddiy shakli bilan qo‘shilmasiga teng. Bunda sifatdosh son va jinsda, “ہونا” fe’li esa son va shaxsda o‘zgaradi.

Bu shakl ham oddiy shakl kabi ma’nolarda qo‘llanadi, ammo bu shakl orqali taxminiy, amalga oshishi mumkin bo‘lgan ish-harakat muntazam, doimiy xarakterga ega bo‘ladi. Ko‘pincha uning amalga oshish vaqti kontekstdan anglashiladi. Bu shakl sodda gaplarda qo‘llanadi, masalan:

---

[151] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۹۲ ص.
[152] O‘sha asar. – 303 b.
[153] O‘sha asar. – 321 b.
[154] O‘sha asar. – 326 b.

ہاں صاحب، یہ تم نے اور بابو صاحب نے کیا سمجھا ہے کہ میرے خط کے سرنامے پر "عملی کے محلے" کا پتا لکھتے ہو[155].

Ha, Sohib, sen va Babu sohib nimani o‘ylab, mening xatimning ustiga boshqa mahallaning nomini yozib qo‘ydingiz.

مگر جو ایسا ہی صنف اور خرچ زائد پڑتا ہو، دو جلدیں اس کاغذ پر ہوں[156].

Huddi shuncha ko‘p xarajat qilinsa, 2 jildi o‘sha qog‘ozning ustida bo‘lsin.

۱۸۵۸ کے خط کا جواب ۱۸۵۹ میں بھیجتے ہو، اور میں دوسرے ہی دن جواب لکھا ہے[157].

1858-yildagi xatning javobi 1859-yilda kegan bo‘lsa, va men xat kelgan kunning ertasiga javobini yozdim.

Murakkab tugallangan shakl amalga oshishi taxmin qilingan ish-harakatni bildiradi. Bu taxminiy ish-harakat tugal bo‘ladi.

Modallik jihatdan bu ish-harakat boshqa shakllardan farq qilmaydi, ammo unga ish-harakatning oxirgi nuqtaga yetishi xos. Istak maylining bu shakli tugallangan sifatdosh shaklining “ho‘na:” fe’lining istak mayli oddiy shakli bilan qo‘shilmasiga teng. Bu shakl 3 xil konstruksiyada qo‘llanadi: subyektli, obyektli va neytral.

Subyektli konstruksiya o‘timsiz fe’llar bilan qo‘llanadi. Bunday qoidaga misol qilib quyidagi jumlani keltirish mumkin:

---

[155] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٤۹ ص.

[156] O‘sha asar. –292 b.

[157] O‘sha asar. – 302 b.

واسطے خدا کے، نہ مختصر نہ سرسری، بلکہ مفصّل اور منقح جو کچھ واقعے ہوا ہو اور جو صورت ہو، مجھ کو لکھو اور جلد لکھو که مجھ کو خواب و خور حرام ہے[158].

Xudo haqqi, qisqa emas, yuzaki emas, balki batafsil nima ro‘y bergan bo‘lsa va ahvolni tez yozib yubor. Na uyqumda va na yeyish ichishimda halovat bor.

لفظ پیارا، مجھ کو بھی پسند، مگر کیا کروں جو اپنے پیشواؤں سے نہ سنا ہو اسی کو کیوں کر صحیح جانوں[159]؟

So‘z yoqimli, menga ham yoqdi, lekin mendan oldingilardan eshitmagan bo‘lsam, qanday qilib uni to‘g‘ri deb aytay?

خدا کرے مجھ سے کوئی سوال باقی نہ رہ گیا ہو اور تم بھی جب ان اوراق طلسمی کو دیکھو تو کوئی اصلاح کا اشارہ تم سے باقی نہ رہ جائے[160].

Xatlarda istak maylining murakkab tugallangan shakli ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanilishiga misollar ko‘proq uchradi:

جس دن میرا خط پہنچے، اگر وقت ڈاک کا ہو تو اسی وقت جواب لکھ کر روانہ کرو اور اگر وقت نہ رہا ہو تو ناچار دوسرے دن جواب بھیجو[161].

Mening xatimni olgan kuning pochta ishlayotgan bo‘lsa, o‘sha zahotiyoq javob yozib yubor, agar ishlamayotgan bo‘lsa, nachora, keyingi kuni yubor.

Murakkab tugallangan shaklning taxmin ma’nosida qo‘llanilishi:

بھائی سہی صاحب آ گئے ہوں تو میر قاسم علی خان کا خط ان کو دے دو اور میرا سلام کہو اور پھر مجھ کو لکھو تاکہ میں ان کو خط لکھوں[162].

---

[158] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۲ ص.

[159] O‘sha asar. – 235 b.

[160] O‘sha asar. – 235 b.

[161] O‘sha asar. – 251 b.

[162] O‘sha asar. – 263 b.

Agar sohib kelgan bo‘lsalar, Mir Qosim Ali Xonning xatini unga berib qo‘y, salomimni yetkaz, keyin meni xabardor qilib qo‘y, toki men unga xat yozay.

3.3. Shart mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

Shart mayli 4 shaklga ega: shart maylining oddiy shakli, murakkab tugallanmagan, murakkab tugallangan va murakkab davomli shakllar.

Shart mayli shakllarining morfologik ko‘rsatkichi sodda notugal sifatdoshga teng. Fe’l bildirgan ish-harakat istalgan vaqt planiga – o‘tgan, hozirgi va kelasi zamonga mansub bo‘lishi mumkin. Bu mayl bildirgan ish-harakat noreal bo‘lib, u hech qachon amalga oshmaydi. Modal ma’nosiga ko‘ra, barcha shakllar bir xil ish-harakatni bildiradi, ammo ish-harakatning kechishi turlicha bo‘ladi. Ish-harakatning qaysi zamonga taalluqli ekani esa ko‘ntekst yoki payt holidan anglashiladi. Shart maylining oddiy shakli sodda notugal sifatdoshga teng. U son va jinsda o‘zgaradi. Bu shakl quyidagi ma’nolarni anglatadi:

1) Noreal ish-harakat. Shart maylining alohida xususiyati sifatida harakatning bajarilishiga qarshi noreallik ma’nosini ifodalashini misol qilib olish mumkin[163].

تمھاری باتوں پر کبھی کبھی ہنسی آتی ہے. اگر احیانا تم دہلی کے ڈپٹی کلکٹر یا وکیل مکینی **ہوتے** تو مجھ کو بڑی مشکل **پڑتی**[164].

Ba’zida sening gapingga kulgim keladi. Agar sen Dehlining soliq yig‘uvchisi yoki kompaniya advokati bo‘lganingda menga juda qiyin bo‘lardi.

2) Taxminni ifodalovchi shakli:

بابو صاحب بھرت پور **آ جائیں** تو آپ کاہلی نہ کیجئےگا اور ان کے پاس جاۓگا کہ وہ تمھارے جو یاے دیدار ہے[165].

---

[163] В.П. Липеровский. Категория наклонения в современном литературном хинди. – М.: Наука, 1964. – 159 с.

[164] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۷ ص.

[165] O‘sha asar. – 260 b.

Babu Sohib Bharatpurga kelsalar, siz ishyoqmaslik qilmay uning oldiga borasiz, chunki u sizni qidirib yuribdi.

3) Armon hissini ifodalashga qaratilgan misollar:

میں نے ثاقب کو مخاطب کر کے کہا کہ اگر میں دنیادار ہوتا تو اس کو نوکری کہتا[166].

Men Soqibga yuzlanib shunday dedim, agar men dunyoviy odam bo'lganimda edi, buni yaxshi ish deb atagan bo'lar edim.

کاش اپنے والد ماجد کے ساتھ چلے آتے اور مجھ کو دیکھ جاتے[167].

Koshki otang Majid bilan kelib meni ko'rib ketganingda edi.

4) Afsus, pushaymonni ifoda etuvchi shart mayli shaklini quyidagi misol orqali ko'rsatish mumkin:

اس قصیدے کے باب میں بہت باتیں آپ کی خدمت میں عرضی کرنی ہیں. پہلے تو یہ که "خنجرراو گوهررا" کو تم نے ازقسم تنافر سمجھا اور اس پر اشعارِ اساتذه سند لائے. یہ حدشہ نہیں پیدا ہوتا مگر لڑکوں کے اور مبتدیوں کے دل میں[168].

Bu qasida borasida juda ko'p gaplarni sizga aytmoqchiman.

Birinchidan, bu iborani siz tashxis san'ati deb o'ylabsiz va unga ustozlarning she'rlaridan asos keltiribsiz. Bolalarning yuragida qo'rquv bo'lmas edi.

5) Shart maylining oddiy shakli sodda gaplarda qo'llanganda ko'pincha "کیا"- "nahotki, nima", "کیسے" – "qanday qilib?", "کیوں" "qanaqasiga", "کاش" - "koshki","qaniydi", "اگر" - "agar" kabi modal so'zlar bilan keladi. Masalan:

---

[166] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی-: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۸ ص.
[167] O'sha asar. – 366 b.
[168] O'sha asar. – 328 b.

والله بالله، اگر کسی شہزادے یا امیرزادے کے دیوان کا دیباچہ لکھتا تو اس کی اتنی مدح نہ کرتا کہ جتنی تمہاری مدح کی ہے[169].

Xudo haqqi, agar biron-bir shahzoda yoki amirzoda devonining debochasini yozganida ham, uni seni maqtaganchalik maqtamagan bo‘lar edim.

6) Shart maylining oddiy shakli shart ergash gapli qo‘shma gaplarda faqat ergash gapda ishlatilishi:

اگر تاریخِ ولادت یا تاریخِ شادی میں یہ لفظ لکھتا تو بے شبہ نامستحسن تھا[170].

Agar tug‘ilish sanasi yoki to‘y kuni yozilganda, shubhasiz bunga ehtiyoj bo‘lmas edi.

7) Shart maylining oddiy shakli shart ergash gapli qo‘shma gaplarda bosh va ergash gapda ishlatilishi:

پہلا مصرع سے اچھا ہوتا، تو میرا دل اور زیادہ خوش ہوتا. مگر خبردار! قصائد بہ قیدِ حروفِ تہجی نہ جمع کرنا[171].

Birinchi misrasidanoq yaxshi yozilganida, xursand bo‘lgan bo‘lar edim. Lekin bilib qo‘y, qasidalarni alifbo tarzida tuzib jo‘natma.

8) Shart maylining oddiy shakli ergash gapli qo‘shma gapning bosh va ergash gaplarida ishlatiladi:

کاش تم سے آشنائی ہوتی تو تم ہی اوپر اوپر خط لکھ کر ان کو بھیج دیتے[172].

Koshki sen bilan yaqin bo‘lsam, seni o‘zing ustma-ust unga xat yozib jo‘natgan bo‘larding.

---

[169] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲٦٤ ص.
[170] O‘sha asar. – 325 b.
[171] O‘sha asar. – 327 b.
[172] O‘sha asar. – 271 b.

9) Ba’zan bu zamon shakli bilan ro‘y bermagan ish-harakat, ya’ni shart mayli shakli qo‘llanishi kerak bo‘lgan ish-harakat ifodalanadi:

اس خط کا جواب نہ لکھ سکا۔ جواب تو لکھ سکتا تھا، مگر کلیان کا پاؤں سوج گیا تھا، وہ چل نہیں سکتا تھا[173].

O‘sha xatga javob yoza olmadim. Javob-ku yoza olardim, lekin Kalyanning oyoqlari shishgan edi u yura olmas edi.

Shart maylining murakkab shakllari

Shart maylining *murakkab tugallanmagan shakli* tugallanmagan sifatdosh shaklining “**ھونا**” (ho‘na:) fe’lining shart mayli oddiy shakli bilan qo‘shilmasiga teng.

Bunda sifatdosh son va jinsda, “**ھونا**” (ho‘na:) fe’li esa son va shaxsda o‘zgaradi.

1) Bu shakl ham oddiy shakl kabi o‘sha ma’nolarda qo‘llanadi, ammo bu shakl orqali noreal, amalga oshmaydigan ish-harakat muntazam, doimiy xarakterga ega bo‘ladi. Ko‘pincha uning amalga oshish vaqti kontekstdan anglashiladi. Bu shakl sodda gaplarda qo‘llanadi:

اس وقت اگر میری جگہ آپ ہوتے[174].

O‘sha payt mening o‘rnimda o‘zingiz bo‘lganingizda edi.

اگر میں اس سے کچھ نہ کہتا[175].

Agar men unga hech narsa demaganimda edi.

2) Ammo u ko‘proq shart ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanadi:

---

[173] خلیق انجم۔ غالب کے خطوط۔جلداول۔ – نئی دلی۔: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳۔ – ۲۸۰ ص۔

[174] O‘sha asar. – 322 b.

[175] O‘sha asar. – 289 b.

وہ زندہ ہوتے تو ملاقات ضرور ہوتی[176].

Tirik bo‘lganida edi, albatta uchrashgan bo‘lar edik.

Shart maylining murakkab tugallangan shakli tugallangan sifatdosh shaklining “**ھونا**” (ho‘na:) fe’lining shart mayli oddiy shakli bilan qo‘shilmasiga teng. Bunda sifatdosh son va jinsda, “**ھونا**” (ho‘na:) fe’li esa son va shaxsda o‘zgaradi.

Bu shakl ham oddiy shakl kabi o‘sha ma’nolarda qo‘llanadi, ammo bu shakl orqali noreal, amalga oshmagan ish-harakat xarakterga ega bo‘ladi. Bu ish-harakat tugallangan bo‘ladi. Bu shakl sodda gaplarda qo‘llanadi:

راول جی اور سعید اللہ خان بنے رہتے تو کوئی صورت نکل آتی[177]

Raval ji va Saidulloxon murosa qilishda davom etaverganida edi, biron chorasi topilgan bo‘lar edi.

Ammo u ko‘proq shart ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanadi. Bu shakl 3 xil konstruksiyada qo‘llanadi: subyektli, obyektli va neytral. Subyektli konstruksiya o‘timsiz fe’llar bilan qo‘llanadi.

3.4. Taxmin mayli orqali fe’l shakllarining ifodalanishi

Taxmin mayli 4 shaklga ega: oddiy shakl, murakkab tugallanmagan, murakkab tugallangan va murakkab davomli shakllar. Taxmin maylining oddiy shakli amalga oshishi mumkin bo‘lgan taxminiy ish-harakatni bildiradi. Bunday taxminiy ish-harakat istalgan vaqt planiga xos bo‘lishi mumkin. Ish-harakat amalga oshgan vaqt payt holidan anglashiladi. Bu qoidaga mos keluvchi quyidagi jumlalar maktub matnlarida uchradi:

---

[176] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۰۵ ص.

[177] O‘sha asar. – 255 b.

تم بھرتپور سے قریب ہو، یقین ہے کہ تم کو تحقیق حال معلوم ہوگا. جلد لکھو کہ کیا صورت ہے[178]؟

Sen Bharatpurga yaqin turasan, senga u yerning ahvoli ma'lum bo'lsa kerak..

شرم کے مارے بابو صاحب کو کچھ نہیں لکھ سکتا. جانتا ہوں کہ وہ سینکڑا پورا کرنے کی فکر میں ہونگے[179].

Uyalganimdan Babu sohibga hech narsa yoza olmayapman. U hozir yuz rupiyani qaytarish tashvishida yurgan bo'lsa kerak.

بھائی! میں نے مانا تمھاری شاعری کو. میں جانتا ہوں کہ کوئ دم تم کو فکرِ سخن سے فرصت نہ ہوگی[180].

Men sening shoirligingni tan oldim. Bilaman, she'riyatdan boshqa narsaga vaqting bo'lmasa kerak.

Taxmin maylining oddiy shaklida kelasi zamonda amalga oshadigan notugal ish-harakat, kelasi zamonda amalga oshadigan tugal ish-harakat va gumon qilingan taxminiy ish-harakat turlari qarshilanadi. Ammo maktublar misolida olib qaraydigan bo'lsak, oddiy shaklida ko'proq gumon qilingan taxminiy ish-harakat turi uchradi. Notugal va tugal ish-harakatni ifodalovchi misollarga duch kelmadik.

Taxmin maylining murakkab shakllari

Taxmin maylining *murakkab tugallanmagan shakli* ga xatlar orasida juda kam misol uchradi. Mirzo G'olib taxmin mayli doirasida asosan oddiy shaklidan ko'p foydalangan:

یہ تصوّر کر رہا ہوں کہ اگر ایک فرما نثر کا باقی تھا، نواب قصدا جاتا ہوگا[181].

---

[178] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳۲۲ ص.
[179] O'sha asar. – 259 b.
[180] O'sha asar. – 260 b.
[181] O'sha asar. – 299 b.

Tasavvurimcha, agar nasrning bir qismi qolgan bo‘lsa, Navob qasidani chop ettirib qo‘ygan bo‘lsa kerak.

حالت قابو سے باہر ہوتا ہوگا[182].

Ahvol nazoratdan chiqib ketgan bo‘lsa kerak.

Maktublarda Taxmin maylining murakkab tugallangan shakli tugallanmagan shakliga nisbatan ko‘proq ishlatilganligining guvohi bo‘ldik. Quyidagi misollardan ko‘rinib turibdiki, murakkab tugallangan shakl miqyosida amalga oshishi mumkin bo‘lgan taxminiy ish-harakat qo‘llanilgan:

میں تم کو خط بھیج چکا ہوں، پہنچا ہوگا. کل ایک رقعہ میرے پاس آیا. کوئی صاحب ہیں[183].

Men senga xatni yuborib bo‘lganman, yetib borgan bo‘lsa kerak. Kecha menga bir sohibdan xat keldi.

اگر فرما قصے کا تھا تو اب جلدیں بننی شروع ہو گئی ہونگی[184].

Agar qissa yozib tugatilgan bo‘lsa, jildlarni tayyorlay boshlagan bo‘lsa kerak.

یقین ہے کہ خط اور پارسل دونوں پہنچ گے ہونگے[185].

Ishonamanki, xat va jo‘natmalarim ikkisi ham allaqachon yetib borgan bo‘lsa kerak.

اگر نواب نے کچھ سلک نہ کیا ہوگا، تو بھی پانچ چار ہزار روپئے سے کم نہ دیا ہوگا[186].

Agar Navob hech qanday e’tiroz bildirmagan bo‘lsa ham, shunda ham 4-5 ming rupiyadan kam bermagan bo‘lsa kerak.

میں تم کو خط بھیج چکا ہوں، پہنچا ہوگا[187].

Men senga xat yuborgan edim, yetib brogan bo‘lsa kerak.

کہو یہ نو دس مہینے کیوں کر گزرے ہونگے[188]؟

Aytchi, bu 9-10 oy qanday o‘tgan ekan?

---

[182] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۲۵۹ ص.

[183] O‘sha asar. – 261 b.

[184] O‘sha asar. – 299 b.

[185] O‘sha asar. – 274 b.

[186] O‘sha asar. – 321 b.

[187] O‘sha asar. – 261 b.

[188] O‘sha asar. – 269 b.

ظاہرا بعد اس فہرست کے بھیجنے کے انہوں نے کچھ اپنے منشی سے تم کو لکھوایا ہوگا، پھر کچھ آپ لکھا ہوگا[189].

Ko‘rinib turibdiki, o‘sha ro‘yxatni yuborgach, u o‘zining kotibiga biroz yozdirtirgan, keyin o‘zi ham ozgina yozgan bo‘lsa kerak.

Taxmin maylining davomli shakliga 123 ta xat tarkibida bironta ham misol uchramadi.

3 - bob bo‘yicha xulosalar

Aniqlik, istak, shart va buyruq mayli orasida aniqlik mayli qolgan uch maylga qarama-qarshi qo‘yilishining sababi uning gapda qo‘llanishida harakat haqida ma’lum qilinadi. Shunga bog‘liq ravishda qolgan uch maylni fe’l shakllari ifodalab kelgan modal munosabatlarni ko‘rib chiqish bilan bog‘liq, deb hisoblaymiz.

Istak mayli misolida oddiy shaklning o‘zida 89 ta misol ajratib olindi. Istak maylining oddiy shaklida tavsiya va iltimos bilan biron shaxsga murojaat, qo‘rquv, xavotir va ikkilanish mazmuni eng ko‘p kuzatildi. Bu mazmundagi misollar jami 60 taga yaqin. 18 ta misol esa shaxsni biron ish qilishga undash, ko‘rsatma berish, ijozat so‘rash ma’nolariga to‘g‘ri kelganini kuzatdik. Istak maylining murakkab tugallanmagan shakli 23 tani tashkil etdi. Bu misollar orqali taxminiy, amalga oshishi mumkin bo‘lgan ish-harakat muntazam, doimiy xarakterga ega ekanligini bilib olish mumkin. Murakkab tugallangan shakl subyektli konstruksiyada o‘timsiz fe’llar bilan qo‘llanilgan holatlariga 15 ta misol ajratildi. Shuningdek, 1 ta misol bo‘lsa-da, murakkab tugallangan shaklning taxmin ma’nosida qo‘llanilishi hodisasi ham kuzatildi. Xatlarda istak maylining murakkab tugallangan shakli ergash gapli qo‘shma gaplarda qo‘llanilishiga misollar 10 tani, sodda yoyiq gaplarda esa 14 tani tashkil qildi. Istak maylining murakkab davomli shakliga misol uchramaganligi bois, bu shakl xatlarda eng kam qo‘llanilganligining guvohi bo‘ldik.

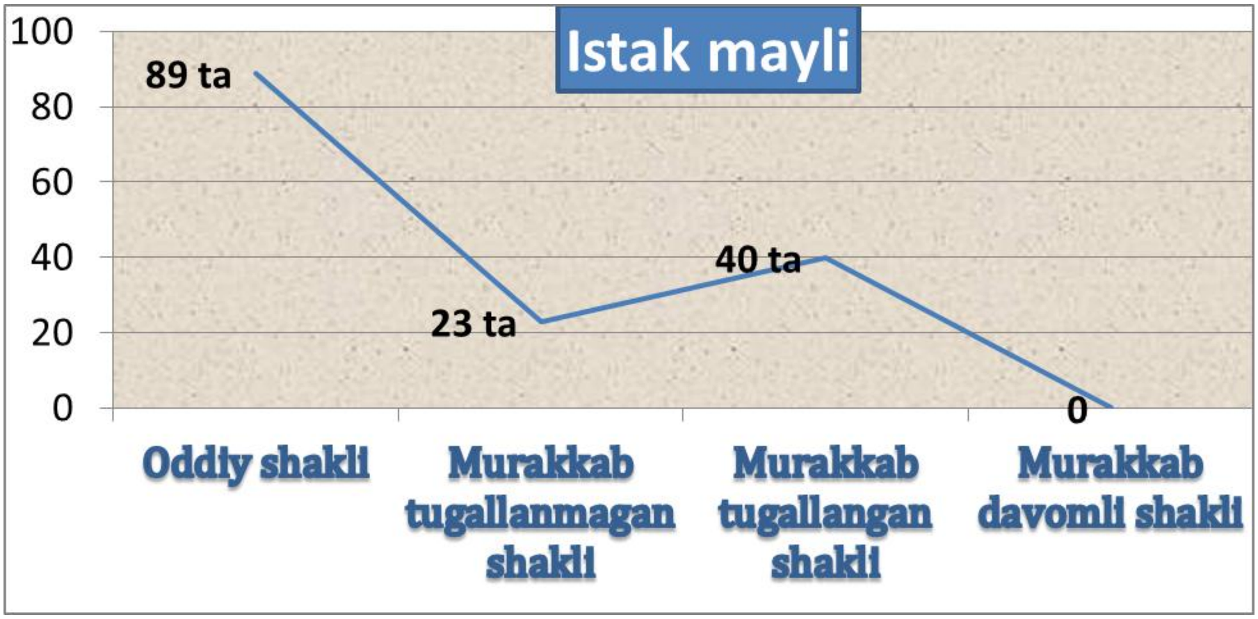
---

[189] خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی۔: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ۱۹۹۳. – ۳٤٧ ص.

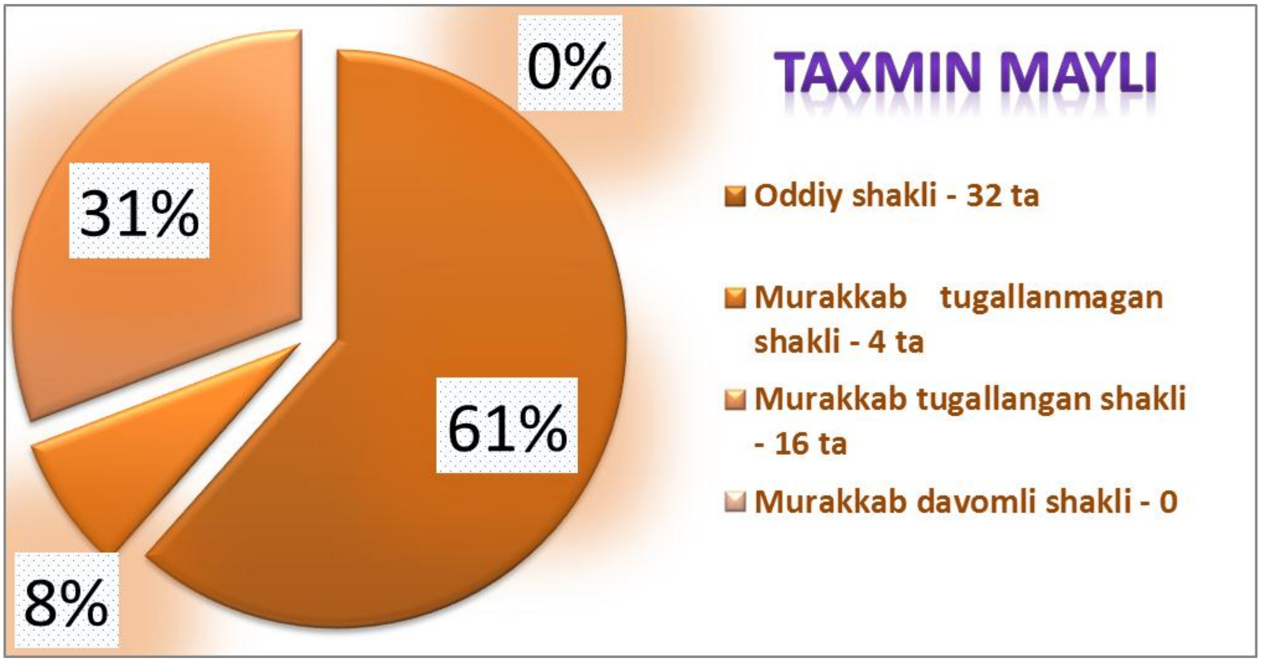
Buyruq maylini maktublarda qo‘llanilish darajasi jihatidan istak maylidan keyingi o‘rinni egalladi, chunki oddiy shaklining o‘zidan 77 ta misol yig‘ishga muvaffaq bo‘ldik. Shulardan qat’iy ko‘rsatma, ogohlantirish, biron narsani ma’n etishni anglatuvchi turiga 20 ga yaqin misol to‘plandi. Tadqiqotlarimiz natijasi buyruq maylining infinitivga teng shakli ko‘p qo‘llanilgan hodisa ekanligini ko‘rsatdi (30 ta misol). Mirzo G‘olib xatlarida asosan ko‘plik soni II shaxsga muvofiq keladigan shaklini ko‘p qo‘llaganini kuzatdik. "آپ" olmoshiga muvofiq buyruq mayli shakli juda kam qo‘llagan.

Maktublarda shart va taxmin mayli qolgan ikki maylga nisbatan kamroq uchradi. Shart maylining murakkab shakllariga 4 tagina misol uchradi. Bu esa mazkur maylning asosan oddiy shakli qo‘llanilishidan dalolat beradi. Shart maylining oddiy shaklida taxminni ifodalovchi misollar ham tez-tez uchraganligining guvohi bo‘ldik. Ba’zida xatlar orasida armon-afsus, pushaymon hissini ifodalagan misollar uchradi. Murakkab tugallanmagan shakliga 3 ta, tugallangan shakliga esa 1 tagina misol uchradi. Bundan ko‘rinib turibdiki, Mirzo G‘olib shart maylining oddiy shaklini ko‘p qo‘llagan.

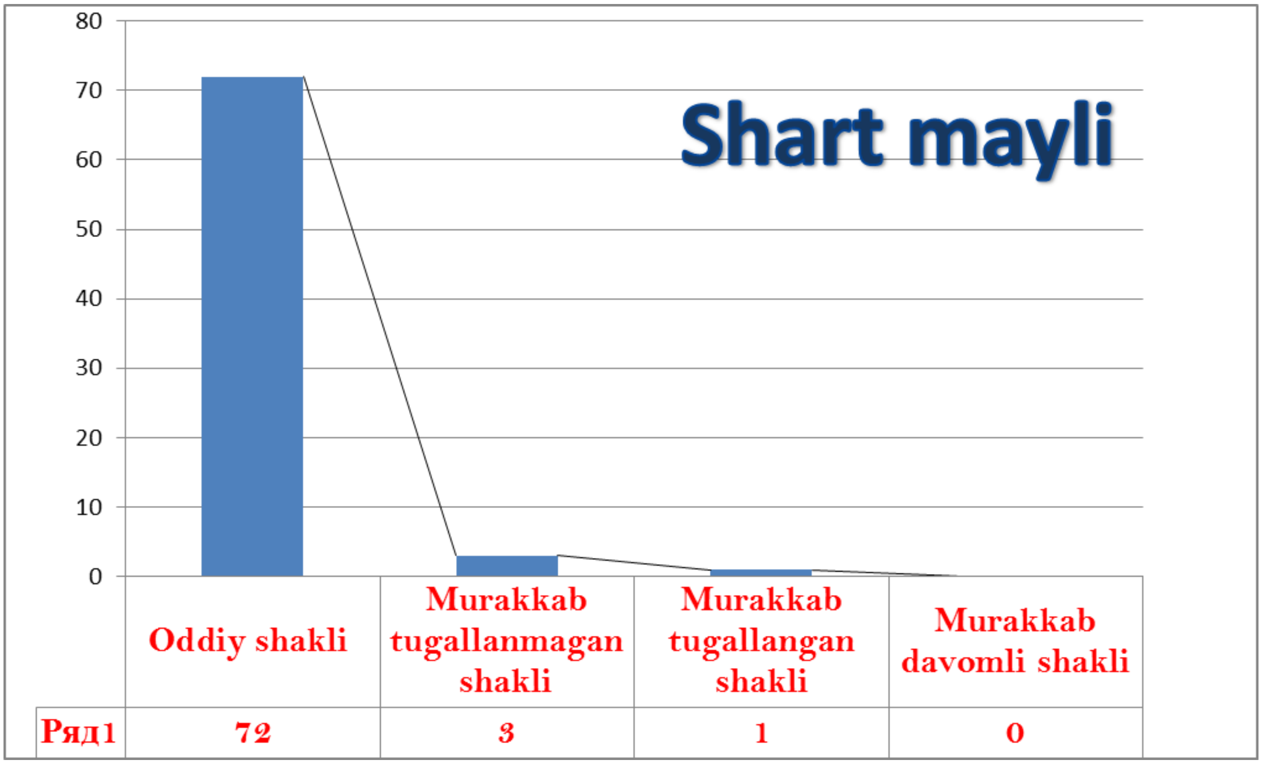
Taxmin maylining murakkab shakllari 123 ta xat ko‘lamida 2 tagina jumlani tashkil qildi. Bundan kelib chiqadiki, taxmin maylining oddiy shaklidan ko‘proq foydalanilganligi ko‘zga tashlanadi (32ta). Maktublarda taxmin maylining murakkab tugallangan shakli 16 tani tashkil etganligi jihatidan olib qaraladigan bo‘lsa, murakkab tugallangan zamon ko‘lamida qo‘llanilishi bo‘yicha taxmin mayli istak maylidan keying o‘rinni egallab turadi. Quyidagi diagramma orqali mayl kategoriyasi bo‘yicha tadqiqotlarimizning natijasini foizlar hisobida ko‘rib chiqamiz:



Istak mayli
100
80
60
40
20
0
89 ta
23 ta
40 ta
0
Oddiy shakli
Murakkab tugallanmagan shakli
Murakkab tugallangan shakli
Murakkab davomli shakli



TAXMIN MAYLI
0%
31%
61%
8%
Oddiy shakli - 32 ta
Murakkab tugallanmagan shakli - 4 ta
Murakkab tugallangan shakli - 16 ta
Murakkab davomli shakli - 0


Shart mayli
80
70
60
50
40
30
20
10
0
Oddiy shakli
Murakkab tugallanmagan shakli
Murakkab tugallangan shakli
Murakkab davomli shakli
Ряд1
72
3
1
0

XULOSA

Doktor Xaliq Anjumning “G‘alib ke xutut” asarida G‘olibning shogirdi Mirzo Hargopal Tafta nomiga yozilgan maktublar fe’lning finit shakllari bo‘yicha tahlil qilib bo‘lingach, quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Uning maktublari adabiyot olamida o‘zgarish yaratibgina qolmay, o‘z zamonasining ham tarixiy, ham ijtimoiy olamida katta burilish yasadi. Mirzo G‘olib ijodi qator olimlar tomonidan tahlilga tortilgan bo‘lsa-da, uning maktublaridagi fe’l shakllari ilk marta tahlil etildi;

2. Fe’lga xos kategoriyalar rus hindshunoslarining ilmiy asarlarida juda to‘liq yoritilgan. Biz o‘rgangan olimlarning fikrlaridan mayl kategoriyasi voqelikka nisbatan bayon qilinayotgan axborotning munosabatini namoyon qilishi aniqlandi;

3. Urdu tilida mayl kategoriyasi asosan fe’ldagi ish-harakatning amalga oshirilishida reallik va noreallikka nisbatan o‘zining umumlashtirilgan tavsifini ifodalashi ma’lum bo‘ldi;

4. Istak maylining oddiy shakli aniqlik maylining hozirgi zamon shakliga borib taqalishi haqidagi nazariyalar maktub matnlaridan olingan jumlalarda isbotini topdi;

5. Urdu tili grammatikasining 8 ta zamon shakli bo’yicha maktublar tahlil etilganida xatlarda hozirgi zamon vaqt plani jihatidan hozirgi oddiy zamon shaklidan eng ko‘p foydalanilganligi va hozirgi davomli zamondan esa kam foydalanilganligi ko‘zga tashlandi. O‘tgan zamon vaqt plani jihatidan olib qaralganda, o‘tgan oddiy zamon shaklidan keyingi o‘rinlarda o‘tgan tugal va uzoq o‘tgan zamoni qo‘llanilgan. Kelasi zamon vaqt plani maktublarda kelasi oddiy zamon shakli bilan ifodalanganligi kuzatildi;

6. Yuqoridagi natijalarning davomi sifatida shuni qayd etish lozimki, zamon kategoriyasi jihatidan umumiy olib qaralganda hozirgi zamon vaqt planiga oid fe’l shakllari maktublar misolida koʻpchilikni tashkil etdi. Kelasi zamon vaqt plani esa aksincha, eng kam qoʻllanilgani ma’lum boʻldi;

7. Urdu tili grammatikasining 4 ta mayl turi boʻyicha maktublar tahlil etilganida istak maylining oddiy shaklidan eng koʻp foydalanilganligi, murakkab davomli shaklga esa misol uchramaganligi namoyon boʻldi. Bundan kelib chiqadiki, adib xatlarini yozishda istak maylining murakkab davomli shaklidan juda kam hollarda foydalangan;

8. Shart maylini tahlil etish natijasi shuni koʻrsatdiki, mazkur mayl turida oddiy shakl eng asosiy oʻrinni egallaydi. Shart maylining murakkab shakllaridan juda ham kam hollarda foydalanilganligi ma’lum boʻldi;

9. Taxmin maylida murakkab tugallangan shaklga misollar uchrashi hajmi jihatidan istak mayliga qiyoslash mumkin. Chunki qolgan 2 maylda murakkab tugallangan shaklga juda ham kam misol uchraganligini koʻrish mumkin. Taxmin maylining murakkab shakllari 20 ta jumlani tashkil qildi. Bundan kelib chiqadiki, taxmin maylining oddiy shaklidan koʻproq foydalanilgan;

10. Maktublarda buyruq maylini tahlil etish natijasi mazkur maylning oddiy shakli koʻp qoʻllanilishini koʻrsatdi. Buyruq maylining oddiy va hurmat ma’nosidagi turlari maktub matnlarida hajm jihatidan teng qoʻllanilganligi kuzatildi;

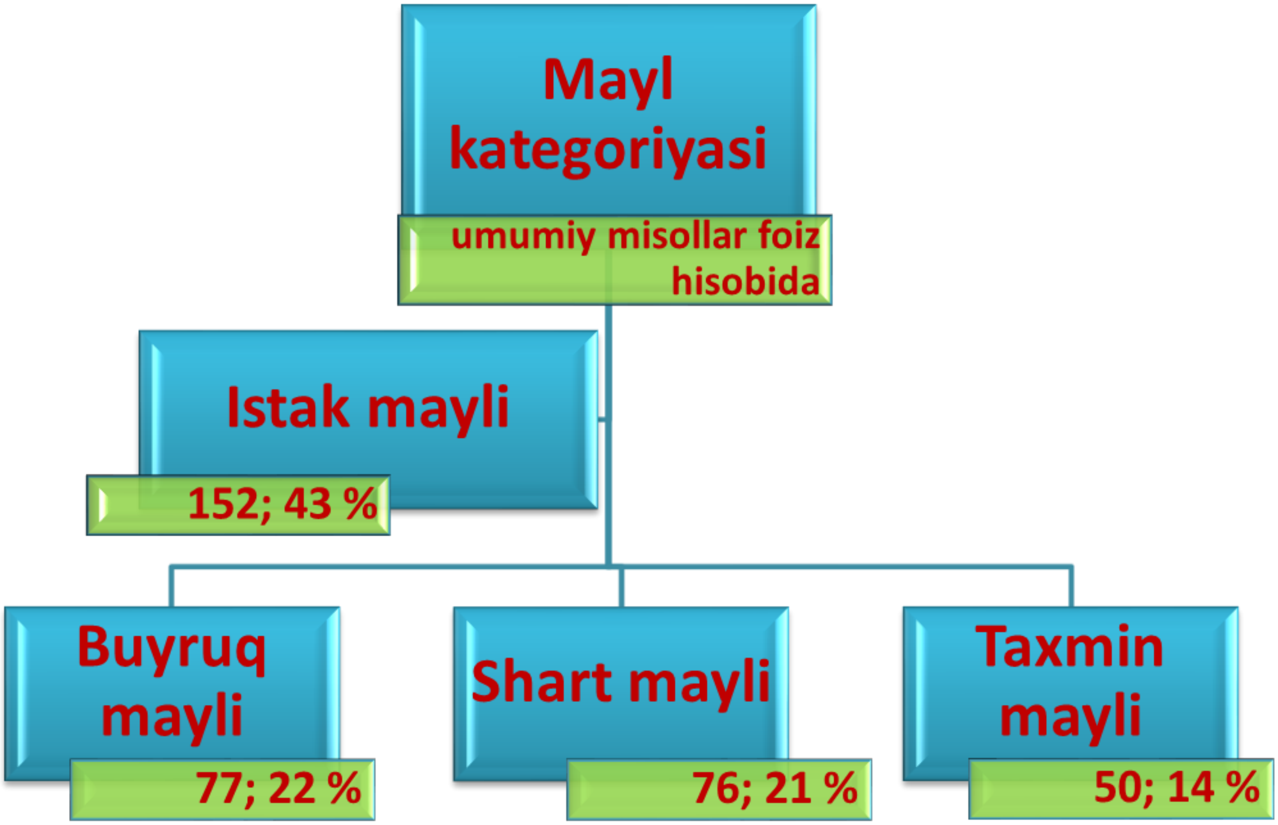
11. Mayl kategoriyasi jihatidan qaralganda xatlarda istak maylidan eng koʻp foydalanilgan. Ikkinchi oʻrinda esa buyruq mayli koʻproq maslahat, biron-bir ishga undash ma’nosida qoʻllanilganini koʻrishimiz mumkin;

12. Maktub matnlarida qoʻllanilish koʻlami jihatidan oladigan boʻlsak, kelasi zamon va buyruq maylini bir-biriga taqqoslash mumkin, chunki kelasi oddiy zamon va

buyruq maylining oddiy shakli o‘z o‘rnida eng ko‘p qo‘llanilgan va murakkab shakliga misol deyarli uchramadi;

13. Zamon kategoriyasi jihatidan oddiy zamon (oddiy hozirgi va oddiy o‘tgan zamon) shakli eng ko‘p kuzatilgan hodisa bo‘ldi. Davomli zamon (hozirgi davomli va o‘tgan davomli zamon) shakli esa nisbatan kam qo‘llangan;

14. Zamon kategoriyasi umumiy tarzda tahlil etilishi jihatidan qaraydigan bo‘lsak, har bir zamon vaqt planida davomli zamonning qo‘llanilish darajasi juda ham tor doirani tashkil etgan.


Mayl kategoriyasi
umumiy misollar foiz hisobida
Istak mayli
152; 43 %
Buyruq mayli
77; 22 %
Shart mayli
76; 21 %
Taxmin mayli
50; 14 %

HOZIRGI ZAMON VAQT PLANI

196 42 %

O'TGAN ZAMON VAQT PLANI

175 38 %

KELASI ZAMON VAQT PLANI

93 20 %

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR ROʻYXATI:

I. Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti I. A. Karimovning asarlari

1. Karimov I.A. "Yuksak ma’naviyat – yengilmas kuch". – Toshkent: Ma’naviyat, 2008. – 123 b.

II. Ilmiy adabiyotlar

Oʻzbek tilida:

2. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lugʻati. – T.: Fan, 2002. – 124 b.

3. Irisqulov M.T. Tilshunoslikka kirish. – T.: Yangi asr avlodi, 2009. – 263 b.

4. Tursunov Y. Alisher Navoiy Munshaot. – T.: Ma’naviyat, 2001. – 150 b.

5. Xojayeva T.A. Hindiston xalqlari adabiyoti (yangi va eng yangi davr). – T.: TDShI, 2010. – 240 b.

6. Oʻzbek tilining izohli lugʻati, – T.: “Oʻzbekiston milliy ensiklopediyasi” davlat milliy nashriyoti, 2006. – 573 b.

7. Ҳошимов Илёс. Мирзо Ғолиб (ҳаёти ва ижоди). – Т.: Ўзбекистон КП Марказий Комитетининг Бирлашган нашриёти, 1969. – 29 б.

8. Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (1-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2003.– 156 б.

9. Шоматов О.Н. Жанубий Осиё тилларига кириш (3-қисм). – Т.: ТошДШИ нашриёти, 2004. – 92 б.

10. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. Ж.1. – Т.: Давлат илмий нашриёти, 2002. – 372 б.

11. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. Ж.4. – Т.: Давлат илмий нашриёти, 2002. – 246 б.

Rus tilida:

12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

13. Баранников А.П. Хиндустани (Урду и хинди). – Л.: Изд-во лит. на иност. языках, 1934. – 239 с.

14. Бирюлев С.В. Урду-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 890 с.

15. Буянова А.П. Эпистолярный стиль литературного урду. – Т.: Университет, 1993. – 47 с.

16. Дымшиц З.М. Грамматика языка урду. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 596 с.

17. Дымшиц З.М. Язык урду. – М.: Изд-во восточной литературы, 1962. – 144 с.

18. Зограф Г.А. Морфологический строй новых индоарийских языков. – М.: Наука, 1976. – 368 с.

19. Зограф Г.А. Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала. – М.: ИВЛ, 1960. – 132 с.

20. Катенина Т.Е. Язык хинди. – М.: ИВЛ, 1960. – 105 с.

21. Клюев Б.И. Практический учебник урду. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1962. – 432 с.

22. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.

23. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 324 с.

24. Липеровский В.П. Глагол в языке хинди. – М.: Наука,1984. – 231 с.

25. Липеровский В.П. Категория наклонения в современном литературном хинди. – М.: Наука, 1964. – 166 с.

26. Липеровский В.П. Именные части речи языка хинди. – М.: Наука, 1978. – 167 с.

27. Липеровский В.П. Сложные предложения в хинди. – М.: Наука, 1972. – 198 с.

28. Ульциферов О.Г. Практическая грамматика современного литературного языка хинди. Фундаментальный курс. – М.: Восток-Запад, 2005. – 749 с.

29. Чернышев В.А. Синтаксис простого предложения в хинди, – М., 1965. – 304 с.

Ingliz tilida:

30. Beily T.G. Studies in North Indian Languages. – London, 1938. – 450 p.

Matthews W.K. The ergative construction in Moredn Indo-Aryan, Lingua, 3-4, 1954. – 350 p.

31. Kellog W.K. A grammar of the Hindi Language. – London, 1955. – 402 p.

32. Platts John T. A dictionary of Urdu, classical Hindi, and English. – London, 1884. – 1259 p.

33. Platts J.T. A Grammar of the Hindustani or Urdu Language. – London, 1874. – 240 p.

34. Shaihgal M. Hindustani Grammar. – Calcutta, 1945. – 167 p.

Urdu tilida:

35. الطاف حسین حالی، یادگار غالب. – نئی دہلی: مکتبہ جمیعا لمیٹڈ، ١٩٩٦. – ٢٣٨ ص.

36. ابو الا لیث صدیقی. جدید اردو ادبیات. – کراچی: غضنفر اکیڈمی، ١٩٩٤. – ٣٢٤ ص.

37. پرتو روہیلہ. غالب کے فارسی خطوط کا اردو ترجمہ. – اسلام آباد: بزم علم و فن پاکستان، ٢٠٠٠. – ٢٤٠ ص.

38. پرکاش پنڈت. اردو کی بہترین شیری. لاہور: مکتبہ جہانے اردو، ١٩۴٩. – ٢٦۴ ص.

39. حلمرزیو ت. اردو رسی لغت. – پاکستان: مقتدرہ قومی زبان، ٢٠١٢. – ٤٤٠ ص.

40. حکیم عبدالحمید. مطالعات کلام غالب. – نئی دہلی: غالب اکیڈمی، ٢٠١٠. – ٦٨٦ ص.

41. خواجہ احمد فاروقی. اردوے معلی. – دہلی: دہلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو کا تحقیقی رسالہ، ١٩٦٠. – ١٦٠ ص.

42. محمّد ضیاالدّین انصاری. تفتہ اور غالب. – نئی دلّی: غالب اکیڈمی، ١٩٨٤. – ٢٣٠ ص.

43. مرزا اسدللاخان غالب. عود ہندی. – الہآباد: رام نارائن لال. – ٣٨٣ ص.

44. مرزا غالب. اردو مالله. – الہآباد: رام نارائن لال ارون کمر ، ١٩٩٦. – ٢٠٠ ص.

45. رام سکسینہ. تاریخ ادب اردو. – کراچی: غضنفر اکیڈمی پاکستان، ١٩٨٩. – ٦٠٣ ص.

46. رشید حسن ہاں. عملاے غالب. – کراچی.: ادارہ یادگار غالب، ٢٠٠٠. – ٢٢٤ ص.

47. شکل الرحمن. مرزا غالب کا داستانی مزاج. – لاہور.: ادارہ فروغ اردو، ١٩٨۷. – ١۷٨ ص.

III. Manbalar

48. خلیق انجم. غالب کے خطوط.جلداول. – نئی دلی: غالب انسٹیٹیوٹ، ایوان غالب مارگ، ١٩٩٣. – ٤٨١ ص.

IV. Davriy nashrlar, statistik to‘plamlar va hisobotlar:

Rus tilida:

49. Бескровный В.М., Краткий грамматический очерк / приложение к урду-русскому словарю В. М. Бескровного и В. Е. Краснодембского /. – М., 1951. – С. 1318.

50. Елизаренкова Т.Я. Об ассиметрии в системе каузативных глаголов в языке хинди // Восточная философия. – М., 1971. – С. 35-40.

51. Жмотова О.Д. Глагольные черты инфинитива хинди и урду // Языки Индии. – М., 1961. – С. 316-343.

Жмотов О.Д. Именные признаки инфинитива в хинди и урду // «Вопросы грамматики языка хинди», М., 1962. – С. 67-83.

52. Зограф Г.А. К методике грамматического описания индийских языков (некоторые вопросы категориального анализа) // Теоретические проблемы восточного языкознания. – М.: Наука, 1982. – С. 41-48.

53. Зограф Г.А. О грамматической категории одушевленности в новых индо-арийских языках // Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. – М.: Наука, 1968. – С. 244-251.

54. Ульниферов О.Г. Сложноподчиненное предложение в современном хинди // «Вопросы грамматики языка хинди». – М.: Наука, 1962. – С. 80-89.

55. Чернышев В.А. Сложноподчиненное предложение в современном языке хинди хинди // «Вопросы грамматики языка хинди», – М.: Наука, 1962. – С. 270-281.

56. Чернышев В.А. Фразеологические сочетания «Имя+Глагол» и сложно-отыменные глаголы в современном литературном языке хинди // «Языки Хинди». – М.: Наука, 1961. – С. 56-63.

Ingliz tilida:

57. Chatterji S.K. Indo-Aryan and Hindi. 2 ed. – Calcutta, 1960. (русск. перевод: Чаттерджи С.К. Введение в индоарийское языкознание). – М., 1977, ч. 1. – P. 258-265.

58. Grierson G. A. Linguistic Survey of India, vol/ 1-1X. – Calcutta, 1894-1927. – P. 517-524.

Urdu tilida:

59. مکاتب غالب // غالبنامہ. – نئی دلّی، ٢٠٠٣. – ص. ١٣٥-٣٤٩

60. ابدرہمنووا محییا. "غالب کا اندازے بیان" // گگنچل. – نئی دہلی: غالب انسٹیٹیوٹ، ۱۹۹۹. – ص. ۲٦٦-۲۷۰

61. ابدرہمنووا محییا. "غالب کے خطوط کا لسانیاتی اور اسلوبیاتی جائزہ" // غالبنامہ . – نئی دہلی: غالب انسٹیٹیوٹ، ۲۰۰۳. – ص. ۲۷۳-۲۸۱.

62. ابدرہمنووا محییا. "وسط اشیا میں غالبشناسی" // غالبنامہ. – نئی دہلی.: غالب انسٹیٹیوٹ، ۱۹۹۹. – ص. ۳۳۵-۳۳۹.

V. Internet saytlari

63. https://rekhta.org/ (The Largest Online Collection of Urdu Poetry)

64. htpp://www.bhasha.co.in (Indian poets)

65. htpp://www.filology.ru (Study Linguistics)

66. htpp://www.indianlingvistics.ru (Indian linguistics)

67. htpp://www.jnu.com (Online Distance Learning)

68. http://linguistlist.org/teach/programs/browse-prog2.cfm?CountryID=190 (Linguistics Programs in Pakistan)

69. htpp://www.urdupoint.com/books/ (E-books in Urdu)

70. http://www. wikipedia.ru (Свободная энциклопедия)